

Quau tèn la clau

Après lou chaple di lengo regionalo, la lengo franceso sarié en chancello (pajo 2)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Óutobre de 2024 n° 413 2,50 €

Maiano

Ciéuta Mistralenco

Aurian pensa que la proumiero Ciéuta mistralenco sarié esta Maiano, lou vilage de Frederi Mistral! Eh, bèn, noun! fuguè coume l'avèn anuncia la vilo de Manosco lou 3 de setèmbre 2022.



Fin finalo, un pau tardié, lou batejat de la coumuno de Maiano s'es fa lou mes passa emé la celebracioun de l'anniversari de la neissènço de Frederi Mistral, lou dimenche 8 de setèmbre 2024, soutu la beilié dóu capoulié dóu Felibrige, Paulin Reynard. Moussu lou Maire Eric Lecoffre e soun Muncipe Alor dequ'es uno ciéuta mistralenco? Lou Felibrige qu'es à l'ourigino d'aquelo nouminacioun nous dis qu'es un labèu, uno marco depausado encò de l'INPI en 2021 e que se bandiguè en 2022. Aquèu labèu a pèr toco la valourisacioun e la meso en relacioun di coumuno qu'obron pèr la lengo e la culturo di Païs d'Oc pèr sis acioun, si soustèn is assouciacioun o encaro si coumunicacioun. Aquèu labèu viso à recoumpensa un engajamen, mai tambèn à servi de suport pèr de muncipe que souvetarien s'engaja pèr la culturo loucalo.

De mai aquèu labèu a pèr voucacioun de metre en relacioun li coumuno autour de l'identita loucalo pèr fin de discuti di poulitico publico toucant aquel item. Aquelo meso en relacioun pòu permetre de crea uno reflexioun coumuno afin d'alimenta un pesquié d'idèio e de facilita l'acioun pèr la culturo e la lengo prouvençalo. Enfin, lou labèu es un mejan d'encouraja uno couóurdinacioun di forço fin de permetre uno utilisacioun eficiènto di mejan, mai tambèn de prepausa de metodo d'evaluacioun di poulitico publico pèr la culturo loucalo. Es pèr acò qu'es estado redegido uno Charto que permet, d'un las de defini li critèrè d'intrado, mai de l'autre de permetre i coumuno que lou souvèton de prougressa dins lou labèu. Aro, pèr li vilo que souvèton davera aquelo labelisacioun, ié fau demanda un doursié au Felibrige, costo pas rên, auran en cargo que li panèu à croumpa. Lou doursié es estudia pèr la coumessioun Ciéuta mistralenco, pièi pèr lou burèu de la Mantenènço dóu Felibrige de l'endré. L'avis favourable se fara pas espera...

Dins lou bres mistralen



Adounc, vuei, se se rejouissèn de trouba Maiano dins li Ciéuta mistralenco, poudèn tambèn aplaudi à la reüssido d'aquelo acioun menado pèr lou Felibrige, estènt lou noumbro adeja impourtant de coumuno qu'en signa la Charto de labelisacioun, en vaqui aperiaki la tiero:

- Manosco, lou 8 de setèmbre 2022.
- Castèu-Nòu de Gadagno, lou 1^{ié} d'abriéu 2023.
- Lou Tor, lou 6 de mai 2023.
- Greous Li Ban, lou 28 de mai 2023.
- Sant-Estiène dóu Gres, lou 3 de jun 2023.
- Pertus, lou 18 de jun 2023.

- Boulboun, lou 15 de juliet 2023.
- Mouriés, lou 17 de setèmbre 2023.
- Tres, lou 7 d'óutobre 2023.
- Cadaroussou, lou 15 d'óutobre 2023.
- Tarascoun, lou 21 d'óutobre 2023.
- Perno Li Font, lou 21 d'óutobre 2023.
- Sisteroun, lou 22 d'óutobre 2023.
- Mountèu, lou 30 de janvié 2024.
- Grasso, lou 3 de febríe 2024.
- Entraigo, lou 17 de febríe 2024.
- Istre, lou 31 de mars 2024.
- Veisoun, lou 14 d'abiéu 2024.
- Fourco, lou 5 de mai 2024.
- Seloun de Prouvènço, lou 11 de mai 2024.

- Scèus, lou 19 de mai 2024.
- Lou Crestet, lou 15 de jun 2024.
- Vauvert, lou 27 de juliet 2024.
- Li Sànti-Mario de la Mar, lou 21 de setèmbre 2024.
- Pelissano, lou 22 de setèmbre 2024.

Bèn segur, faudrié que lou sèti dóu Felibrige siegue dins uno ciéuta mistralenco mai, pecaire, la vilo de z-Ais s'es pas encaro emplacardado, plan-planet acò vai veni, ié fau uno moulounado de panèu... Lis adesioun soun pas acabado, mai osco pèr lou valènt Felibrige d'aro.

P.A.

Un pople bastissèire

Es à Gordo emé tóuti si poulidi coustrucioun que l'anan trouba...

Pajo 5

Lou roumanin di troubadour

Planto coumuno i païs miiterran toujour forço sabourouso en cousino...

Pajo 7

Mistral pouèto ligurian

L'engèni ligurian a leis-sa sas marco dins l'obro grandiouso de Mistral...

Pajo 6

La lengo es la clau

Un pople que perd sa lengo, estrangié au païs, perd soun amo...



Aquelo crido d’alerto emai crid d’amour es Boualem Sansal que la bandis, vuei, dins soun libre “*Le français, parlons-en*”:

Un pople que perd sa lengo devèn estrangié dins soun païs, soubro dins la foulié à forço de se parla sènso se coumprene e s’amoussou pau à cha pau. Mai forto que la lèi dóu sòu e dóu sang, es la lèi de la lengo, a voucacioun iniciatico.

La lengo es uno magio transmissiblo pèr iniciacioun , de mèstre à elèvo, de paire en fiéu, de maire en fiho.

Perdre sa lengo, es perdre la magio e sènso la magio dis idèio, di mot e dis emoucioun, i’a pas de vido.

Boualem Sansal, nascu dins un despartamen de Franço, l’Argié, lou parla de si grand e de si parènt èro lou francès, es aquelo lengo que vòu counserva, mentre que despièi l’independènci lou poudé argerin s’es mes à foro-bandi lou lengage francès, marginalisa e puni li francoufone, emai tambèn eradica lou berbère e la darija pèr impausa l’arabe òrientau e couranique.

Pas proun d’acò, à l’ouro d’aro lou president de l’Argié, Tebboune a proumés d’anglicisa lou païs.

La draio es duberto, en Franço avèn un di meior president, angloufone, anglicisto vo

angloumane, sabèn pas quente terme counvèn pèr lausenja Moussu Enmanuèl Macron pèr soun bèl emplé de la lengo angleso coume un nouvèu Titan avide d’espàci dins lou mounde entié pèr declama soun voucable britanique. Es deja uno galino trasmutanto.

Li Francès, éli, n’en soun encaro qu’à bardouia un *globish*, un bèu parla que menarié à-n-uno gloubalisacioun moundialo dóu lengage d’assetoun sus l’anglés american.

Boualem Sansal lou dis bèn, la Franço s’es liéurado à l’americanisme gagnant e à la moundialisacioun uroso, adounc à l’anglés parametra di *business schools*, óublidant que lou nouvèl ordre moundiau es fa pèr li grand au detrimen di pichot. Arribado aqui, la Franço se dèu faire à l’idèio que soun tèms es passa e vèire que soun desclassamen a permés lou reclassamen d’un païs tiers, l’Indo, intrado à sa plaço dins lou clube di cinq. Segur, èstre francoufone es dangeirous pèr faire carriero quand li cinq lengo dóu futur soun l’anglés, l’arabe, l’espagnòu, l’indi e lou mandarin.

Sian dins la puissantò geoupoultico linguistico coume n’en temouniejo l’aspreta di lucho d’influènci culturalo dins la moundialisacioun uno e indivisiblo.

Pecaire, dins lis estatistico moundialo, la Franço es classado à l’en-bas dóu tablèu, demié li païs

que sabon ni legi, ni coumta, ni bèn se teni... Alor en grand apareire dóu lengage, coume l’es Boualem Sansal, fau crèire en la forço creatriço de la lengo, aquelo meraviho dóu cors e de l’esperit, sourso de la couneissènço, que nous permet de nouma li causo e de li coumprene, que nous baio tout ço qu’avèn besoun pèr vièure, la paraulo, l’energìo, la pouèsio, la resoun, la lougìco. E tout acò repauso sus quatre pichot sabé enfantin: lire, escrièure, coumta e memourisa.

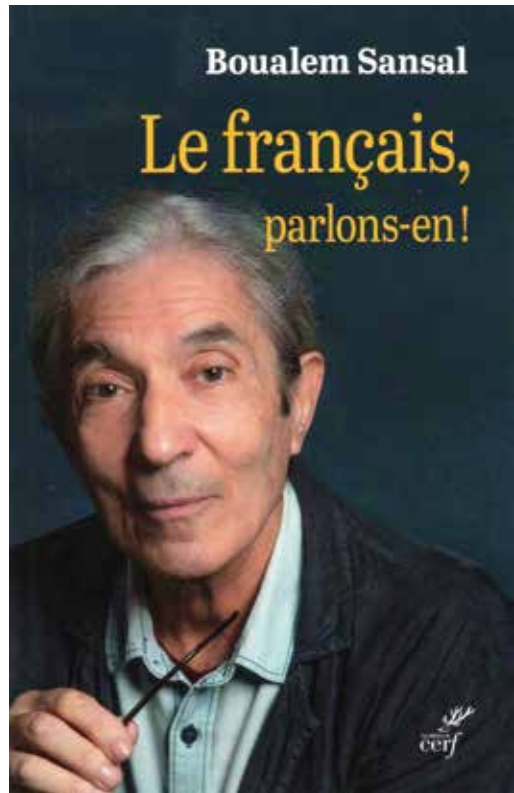
Tant soulamen, lou gouvèr argerin a plus vougu d’aquéu francès de Paris, auturous e soubeiran que sevisié dins l’auto amenistracioun. Ensaca emé lis àutri patoues te l’an escampa.

De tout biais, l’imitacioun dóu gouvèr francès es bono pèr garda qu’uno souleto lengo, la lengo de la Republico, e matrassa li lengo regiounalo. Bèn segur, Boualem Sansal l’evoco en Franço ounte se troubavo pas un cantoun qu’aguèsse pas soun identita, sa lengo, si mour e sa cousino... l’avié un quant-à-se regiounau, un entre-se seculàri qu’avié forço de frountiero, se parlavo pas la lengo de l’autre... Paris a investi li prouvinço lis uno après lis àutri, lis a moudela e remoudela segound lou canavas de l’Ispeicioun generalo di service pèr n’en faire uno nouvello Franço descouneissablo dins soun coustume d’Arlequin tricouta à Paris.

Es luen lou tèms ounte en Franço se parlavo courrentamen cinquanto lengo, uno vasto e incessanto sinfòni, que sounavo dins lis auriho, acò anavo dóu picard au prouvençau, dóu basque au breton... D’aquéu tèms, la Franço èro d’abord si bèlli e inimitablo prouvinço, que se ié pourtavo soun identita coume soun noum de batisme.

Mai es pas parié en Argié, emai aguèsse agu

si patoues coume lou kabile, lou targui e lou chaoui, lou francès èro lou coulounisaire. Se poudrié dire parié en Prouvènço, lou mourtalage de sa lengo es degu à sa coulounisacioun pèr l’Estat francès, que soun gouvèr aro acèto pas soulamen de ratifica la



Charto èuropenco di lengo regiounalo, se fretò li man, soun genoucide linguistico es uno grando reüssido, dins gaire lou prouvençau sara uno lengo morto e sènso riske d’uno respelido se poudra de-bon ensigna emé li lengo d’à passa tèms coume lou grec e lou roman.

Bèn segur, pèr Boualem Sansal es lou lengage francès, en deforo di terraire, que vòu apara, estènt sa lengo meiralo coumprenèn bèn soun afougamen... e tant pis se demié nautre, li vièi Prouvençau, n’i’a pèr quau lou francès restara toujour la lengo enemigo... Emai siquessian en Prouvènço, i’a vuei lis enfant di jóuini generacioun qu’an entendu que lou francès dins sa famiho soun, aro de-segur, dins lou meme cas, emplegon naturalamen aquéu francès republican saupica de mot anglés e bèn-urous que soun dins l’espandido de l’audiou-visuau e de l’internet, vivon dins un autre mounde, aquéu de la diversita, coume l’a adeja afourtì lou president Macron “l’a pas de culturo franceso, i’a uno culturo en Franço e es diverso”. Saupre aro que la segoundo lengo de Franço es l’arabe, se lou gouvèr parisen n’en fara uno lengo regiounalo pèr l’escafa coume lis autro vo l’aubourara dins soun culte de la diversita coume l’anglés, brihanto lengo internaciounalo ?

Vai en Prouvènço, se lou Felibrige tèn lou le, nous-àutri tenèn encaro la clau de nosto lengo, e coume lou dis tambèn Boualem Sansal, la lengo es la clau, es magico, duerb li porto de la terro e dóu cèu, es la pèiro filousoufalo que revèlo, noumo, eisalto, adus li proucessus de liberacioun que menon à la sapiènci e à l’eternalo jouvènço.

*Car, de mourre-bourdon qu’un pople toumbe esclau,
Se tèn sa lengo, tèn la clau
Que di cadeno lou delièuro.*

Bernat Giély



— « Tè , dequé vese ? »..

Dessus, dessous

Sus terro vo souto l'aigo ?

Siéu un champioun de l'ecoulougio. Ócupave quasiment la toutalita de l'Éurope e de l'Asio. Enjusqu'au siècle VII^{en}, ère presènt ounte que siegue. Pièi, m'an cassa pèr ma viando, ma fourruro e moun prefum, tant qu'au siècle XX^{en}, erian que quàuquis-un à subre-viéure dins lou delta dóu Rose. Avès devina qu siéu ? E o, siéu lou vibre lou vibre d'Eurasio (*vibre fiber*).

Sabès coume aquesto bèsti es indispensablo à l'uma-nita ? Noste paure vibre fuguè decima, enjusqu'à sa meso souto prouteicioun pèr lou Coungrès di Soucieta Sabènto de Mount-Pelié en 1907 e bono-di lou vote dis Assemblado Despartamentalo en 1909: enebicioun toutalo de la casso ! En deforo dóu proudu de counsumacioun qu'èro, lou vibre a tout un mouloun de qualita. L'uno d'elo es majo : arribo en creant de zono umido que limiton li fiò de fourèst. — Aquesto zono mouisso resisto touto l'annado, meme dins li cas de longo secaresso e permet de limita l'avançado di fiò, en mai de jouga un role ecolougique foundamentau pèr la bioudiversita que se l'espandis, diguè uno especialista en idroulougio. Mau-grat que siguèsse proutegi, si desgai sus li ribo (culturo, proumoutour, descargo, lesé...) fan que vuei es toujour menaça. Pamens, aro sa pouplacioun es flourissènto.



D'efèt, tóuti li mesuro de prouteicioun e de re-entrouducioun de meso en plaço au cours dóu siècle passa fuguèron forço impourtanto pèr la subre-vido de l'espèci en Franço. Vuei, lou vibre es presènt e en bono santa dins de noumbróusi regioun, coume lou bacin dóu Rose, la Lèiro, la Sèino, la Mèuso, e un pau dins lou sud-ouest via d'arrivado d'Espagno. En mai di re-entrouducioun pèr l'ome, li vibre an sachu recoulounisa naturalamen uno partido de sis ancian abita, ajuda pèr soun estatut d'espèci proutegido. Ounte i'a de vibre, i'a de vido !

Es-qu'imita li vibre sauvara lou climat ? Dins lou darriè raport dóu GIEC (Groupe d'Espèrt Intergouvernementau sus l'Evolucioun dóu Climat), lou vibre es mes en avans pèr sa facilita à restaura vo proutegi d'ecousistème contre lis incèndi vo lou rescaufamen climati bono-di la presènci de si barrage e li benfa sus li ribiero. Pivela pèr aquesto engenarié naturalo, d'American an mes au poun de teinico de fabricacioun de barrage artificiau pèr assaja de reprouddre li benefice mena pèr li coustrucioun di vibre. Fin de restaura lou cours de l'aigo d'ùni pichòti ribiero, aquéli teinico d'imitacioun soun aro assajado dins plusiours endré de la Droumo. Aquéli restauracioun an essencialamen pèr amiro de religa li mitan umide lou long di ribiero e de recarga la napo aluvialo.

Mic & Danièlo

séBastien Psaila

Battre veine

Lou counaissèn simplamen coume Bastian, lou dóutour di biciéucletto. Beilejo tambèn l'Oustau de Païsan, Flour de Camin, espigarié de proudoutour, bistrot païsan, cafè culturau e librarié prouvençalo de Carnoulo (83). Bastian, lou pastissoun jouious a la caresso à la man. S'es autouprouclama terrairisto inter-municipau : perseguis sa draio e soun estello emé de cansoun galoio



Mai mèfi ! Bastian Psaila es un artisto pas triste, autant à l'aiso sus sceno qu'à coustat d'un Vin de Païs di Maure sus la taulo dóu cabanoun. Es subre-tout un grand pouèto pantaiaire. Bastian es un soulèu vivènt que meno la lus quand plòu, un curious que fau ço que pòu... Dins si cansoun, recampo un grand ventau aromatique : fru bèn madur de la coulèro, sabour vegetalo de la joio, distilo de mot groumand, astringènci de l'esperit libre, noto flouralo dóu cor tèndre, temouin de la simplo presènci au mounde. Es tout round coume uno rodo de biciéucletto e acò canto coume aleno, fort e vertadié, e en prouvençau de tèms en tèms. E quand sort la Guitaro dóu Placard, es pèr nous boufa au nas, mai en ami, si mistralado de ritournello. Vèn de sourti un novèu CD, **Batre Veino** emé 10 novèu titre, mita prouvençau, mita francés : *Plòu plòu, D'accord, L'imagination au pouvoir, Les Berber, Puisque tu m'aimes, Putain t'es bon, Farandole de Monelle, Est-ce que quelqu'un m'entend, Onomatopées, Le train où vont les choses*. Tout lou travai dóu disque s'es fa dins l'estudiò "Cant agrado" à Carnoulo, lou cènre dóu mounde. Emé Cedric, Maeva, Roumano (pèr la bello cuberto e li fotò de noste cantaire), Cristian, Andriéu, Fabrice, Maurise, Danié, es coume uno grando famiho d'ami, de fraire e de musician.

Au mai si fèn vièi
Au mai perdèn de soulèu
Au mai gagnan d'estello
E soubro la lus eterno...

Councert venènt : 14 de desèmbre à Escolo dei Moulin de Trans-en-Prouvènço (83) à 8 ouro de vèspre. À vèire e escouta sus **YouTube** <https://www.les2zprod.com/sebastienpsaila> séBastien Psaila - Battre veine à coumanda à Flour de Camin – 2 cours Victor Hugo - 83660 Carnoules labicycletteabastien@gmail.com - 06.29.77.33.39.

T. D.

Lis escrivan barrò de Prouvènço

Lou 15 de setèmbre, dins lou Museon Granet de z-Ais, se sian coungousta de descurbi d'escrivan mau-couneigu e d'ùni de sis obro. Erian un cinquantenau d'escoutaire estudious. La proumièro aparicioun dóu prouvençau, dins lou francés, apareiguè dins Francés Rabelais (x-1553) e Miquèu de Montaigne (1533-1592). Mai dins aquelo periodo, Ais, capitato inteleitualo de la Prouvènço a proudu d'escrivan prouvençau de grando qualita, coume Marsiho, mai li dos ciéuta fuguèron toujour en coumpetecioun autant pèr lou parlamen que pèr la literaturo.

L'amiro d'aqueste coulòqui èro de moustra la richesso e l'òriginalita dis obro escricho en lengo d'oc prouvençalo e plus particulièrement à-z-Ais dóu tèms de la periodo dicho barroco que s'acabè en 1643, emé la mort dóu rèi Louis lou XIII^{en}.

Deidié Maurell faguè l'animatour emé lis entervenènt e Saro Laurent s'ócupavo de la teinico.

- Enmanuèl Desiles (Universita d'Ais-Marsiho) nous parlè de Gaspard Zerbin (1590-1635), e plus particulieramen de soun obro teatra-lo (5 coumèdi): *La mau-maridado*. Es uno meno de farço qu'analiso emé satiro l'epoco en se trufant de l'aristoucracio, emé d'ensarriado e de duèl. Lou tèste forço imaja, avié pas besoun de reviraduro que la lengo se pòu coumprendre à double sèns. Li role di femo èron tengu pèr d'ome. Quàuqui fes, èron acoumpagna de balet, de cansoun. Lou teatre de Zerbin fuguè enebi après 1635 qu'èro trop satirique e proun groussié.

- Jan-Francés Courouau (Universita de Toulouso en visiò), espedidou-nè l'obro d'Andriéu Barrigue de

Montvallon (1678-1769), que partido dóu Parlamen de z-ais, qu'escriguè de fablo, diferènto de li de Jean de La Fontaine e un vintenau de conte.



- Jan-Ive Casanova (Universita de Pau). L'avèn segui sus li representa-cioun e lis evolucioun linguistico e grafico de Jan de Nostredame (1522-1576), pichot fraire de Nostradamus, à Bellaud de la Bellaudière.

Nous presentè uno bello letro d'amour dóu Marqués de Sade, dóu tèms de soun embarramen, à sa bono amigo, Mario-Douroutèio de Rousset. Vesènt que la lengo es forço libro, bello, clafido de dóuci calignarié. Lou Marqués (1740-814) utilisavo la lengo founetico privado pèr escriéure à soun amigo. Antòni de Ruffi (1607-1689), istourian marsihés, utilisavo la lengo literàri e Nostredame utilisavo la lengo publico. La lengo èro diferènto en founcioun de soun publi.

Avèn pouscu se refresca la tèsto emé lou manjo-dre, forço goustous, que se debanè dins lou jardin dóu Museon.

- Florian Vernet (Universita de Mont-Pelié) faguè la diferènci entre lou teatre italian e *La perlo deys musos e coumèdi prouvençalos*, coumèdi dramatico de Gaspard Zerbin, un pau

inmouralo emé d'entrigo coumplèisso. Se dis que Molière se n'en aurié ispira.

- La filousofo Anastasia Chopplet emé l'ajudo d'uno coumediano racountè *La foulié de Caramentran*, qu'es uno coumèdi emé de balet, de cansoun boujarrouno, un libertinage de touto la pouplaciou dins aquelo periodo de l'annado, la periodo de quaranto jour avans Pasco.

Bello journado emé d'intervenènt saberu.

Lou tantost s'acabè emé la vesito de la bello espousicioun Jean Daret, pintre dóu rèi que s'acabè malurousamen lou 29 de setèmbre. Tóuti nòstis escrivan èron countempouran de J. Daret, pintre dóu rèi de Prouvènço (1614-1668).

T. D.

■ Oustau dau Païs marsihés

Oustau dóu païs marsihés: rintrado emé la represo dis ataié de cant lou 9 de setèmbre : biblioutèco, calendié, escolo e recrutamen... tóuti li dimècre à 6 ouro 30. La biblioutèco es duberto lou dimècre de 4 ouro à 6 ouro 30.

- Avèn de calendié espetaclous fa pèr l'assouciacioun de soustèn à la *Calandreta* de Nime. Coston 6 eurò à coumanda à l'OPM o poudès passa au loucau.
- L'Oustau recruto : entretèn e preso de poste en òutobre.
- Avèn tambèn l'idèio d'ourganisa lou recrutamen d'un service civique en meme tèms.
- L'escolo en prouvençau sara duberto en tóuti, quasimen à gratis, emé uno pedagogio alternativo, e gaire de pichot.

L'escolo meiralo bilengo prouvençau-francés durbira avans la fin de l'anndo, dins un quartié proche la mar. La *Calandreta* de Marsiho recruto un ensenaire e un ATSEM (Agènt territoriaiu especialisa dins lis escolo meiralo). Li parènt interessa soun counvida à se manifesta à l'Oustau que metra en relacioun li parènt e li candidat emé lou groupe de parènt à l'initiativo dóu proujèt.

OPM. *Oustau dau Païs Marsihés* - 18 carriero de l'Òulivié - 13005 Marsiho. 04.91.42.41.14 - ostaumarselhes@gmail.com.

■ Annado Mistral

— à Niço

“Dans l'intimité de Marie et Frédéric Mistral” counferènci de Pèire Fabre, rèire capoulié dóu Felibrige, lou dissate 5 d'òutobre à 15 ouro, à la Biblioutèco Raoul Mille, 33, avengudo Malaussena.

Dequé sabèn di circoustànci qu'an fa que Frederi Mistral a escountra aquelo qu'anavo deveni sa mouié, Mario e, un cop marida, dequ'èro sa vido de tóuti li jour ?

Es à-n-aquéli interrogacioun que Pèire Fabre tentara de respondre en counvidant d'intra dins l'intimeta dóu grand pouèto prouvençau bono-di uno courrespoundènci d'aperaqui 450 letro recampado e presentado au publi.

— à Carpentras

“Dans l'intimité de Marie et Frédéric Mistral” Pèire Fabre, tournara faire aquelo counferènci lou dissate 19 d'òutobre à 15 ouro, à la Biblioutèco multimedia, L'Inguimbertino 120, plaço Aristide Briand - Carpentras.

— en Avignoun

Counferènci-espetacle, Frederi Mistral e la musico, lou dijòu 3 d'òutobre 2024 à 18 ouro à l'Oupera Grand Avignoun, salo di prelude.

Etnou-musicologue estraordinàri Andriéu Gabriel prepauso uno counferènci ilustrado autour de Frederi Mistral, em'uno proujeicioun, d'escouto e d'interpretacioun sus divers estrumen. Intrado libro.

— à-z-Ais

Coulòqui dins l'encastre de l'annado Frederi Mistral engimbra pèr l'I.E.O de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur à l'Oustau de Prouvènço lou dissate 19 d'òutobre 2024 à 14 ouro. Counferènci *“Mistral des Alpes aux Pyrénées”* pèr Felipe Martel e Mario-Jano Verny.

■ Prouvèrbi dóu mes

- Avoust couvo, setèmbre espelis,
Òutobre ensevelis.
- Fin d'òutobre, blad semena,
Fru estrema.
- En òutobre,
Lou porc souto lou roure.
- Au mes d'òutobre,
Qu noun a raubo, que n'en trobe.
- Au mes d'òutobre,
Qu a perdu soun mantèu, que lou recobre.
- Quand òutobre pren fin,
Toussant es lou matin.

Bonaventure Laurèns, lou felibre adoulenti (3)

(seguido dóu mes de stèmbre)

Pèr respondre i soulicitacioun de Roumanille, Laurènsourgira regulieramen de pichot tèste à l'Armana Prouvençau : *Lou Cabrié de l'Ardecho* (1869), *La fèsto de Sant Sifren*, à Carpentras (1870), *Memòri d'un pintre barrulaire* (1871), *La casso e li cassaire de Carpentras* (1872), *Moussu Louis* (1873), retra d'un vièi òuriginau, eicelènt proufessour de musico, que Laurens avié couneigu à Carpentras, *Lou rèi di barrulaire* (1874), mounte Laurèns s'adrèisso direitamen à Roumanille pèr ié racounta un viage di grand :

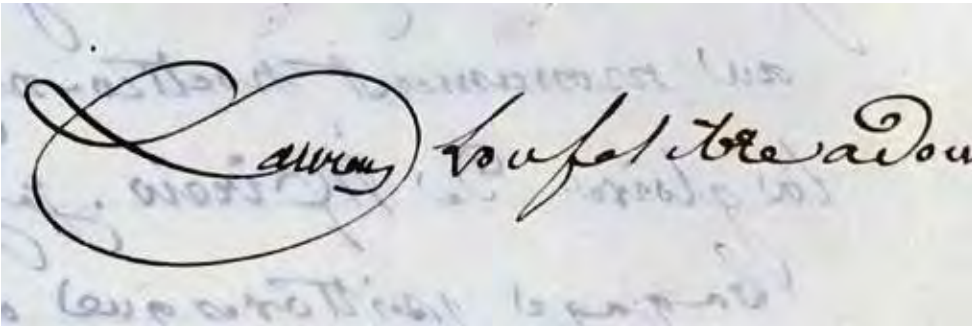
Moun brave Jousé
Coume m'avès apela lou Rèi di Barrulaire,
vole vous raconta moun darrié viage. M'ère
embarca sus aquéu meravilhous camin de
ferre que travèssò li mino d'Alès e de la
Grand-Coumbo. Ai passa sus quau saup
de pont e quau saup quant de pertus. Me
siéu asseta, creioun en man, à l'oumbro
di fau de Nosto-Damo-di-Nèu, ounte li tra-
pisto fabricon d'elissir d'arnica, coume li
Chartrous de Grenoble fabricon la bono
liquour que sabès. E pièi, après Langogno,
ai vist aquéu païs qu'an apela lou Nouvèu-
Mounde, pèr-ço-que, avans lou camin de
ferre, degun anavo dins tau desert...
Dins un tèms pus ancian, e de forço, que
lou tèms di Rouman, acò èro un païs tout
plen de volcan. Vesès de pertout que de
roucas negre. Se rescontro perèu quàuqui
vilage, e dins li carriero, li femo, fiho e chato,
s'acamon, parlon, e fan de dentello bèn
abilamen. Dins lou noubre, n'ï'a proun que
van descaussa, mai n'ï'a d'autro que porton
un large riban autour de la tèsto, o bèn un
pichot capèu negre de fèutre...
Siéu pièi ana à Issouiro, à Clermout-Fer-
rant, à Tiers, au Pue, à Sant-Estiene, à
Lioun, e finalamen à Anounai, lou païs ounte
mi meiours ami soun li celèbri fabricant dóu
pu bèu papié que se posque trouva pèr lou
dessin. Ah ! n'ai gasta d'aquéu papié !

Castèu, fourèst emé sis ombro,
Rouino, clouchié, capello soubro,
Aubre, roucas e vagabound :
Ai tout crouca dins mis Album

...Un jour, ai viscu dins de bèu castèu, e
d'autri fes, coucha dins un estable ; ai agu
pèr oste de grand persounage, de miliou-
nàri, e d'autri fes, de pàuri païsan que
n'avien pas de sabato à si pèd. Un jour,
ai manja de perdigau, un autre, un tros de
froumage.
Mai enfin, revène à moun oustau em'uno
tarabastado de croucadis que siéu pressa
d'acaba o d'un pau adouba ; e vaqui perqué,
moun bèu Jousé, moun valènt Rouma, noun
pode vous manda quicon pèr l'Armana dóu
bél an de Diéu 1874.
...Se, l'an que vèn, sian encaro en vido, e
se me demandas quicon, vous dounarai lou
Sermoun di Jusiòu, uno pèço que se debi-
tavo, autre-tèms, à Carpentras, lou sero dóu
darrié jour de Carnava, e qu'amusavo forço
mi coumpatrioto. Or dounc, pèr lou mou-
men, mi bràvi Felibre, countentas-vous dóu
bon-jour d'un vièi ami que vèn de barrula, e
qu'es las.

Laurèns respetara lou pache, e en 1875 fuguè publica *Lou sermoun di Jusiòu, tau que se declamavo pèr tèms à Carpentras, lou jour que se pren cèndre*, uno istourièto ebraïco-coumico que Laurèns la douno pèr vertadièro.

Pièi faudra espera 1881 pèr legi *À la memòri d'Auzias Genet, subre-nouma Carpentras*. L'istòri d'Auzias Genet, devengu mèstre de la capello à Roumo souto lou pountificat de Leoun X, es bèn couneigudo encuei. L'èro bèn mens au siècle XIX^{en}, e es un di merite de Laurèns que d'agué mes à l'ounour soun



coumpatrioto musicaire.

Enfin, en 1883, *La casso i chato* sara sa darriero countribucioun. La signo “Un vièi cassaire”.

À 82 an, renègo rèn de ço que fuguè lou mai grand de plesi de sa vido.

Lou mot de la fin sara dins l'Armana de 1891, mai lou devèn à Crousillat.

Crousillat, que se rapello d'èstre esta un d'aquéli que Laurèns avié crouca en 1852 dins *L'Illustration*, raconto sa darriero vesito au pintre di *Prouvençaleto*. Uno vesito d'adiéu. Passant à Mount-Pelié, Crousillat vouguè n'aprouficha pèr rescountra soun vièi ami Laurèns. Se retrobo faci à-n-un segne-grand, que si man alassado fan que de tremouleja...

À soun vesitour ié disien que sabié que toujours travaïavo, Laurèns aurié respoundu : — Toujours, es vrai, jusqu'au bout ai travaia. Mai aro, à 89 an, que pourriéu mai faire ? N'ï'a proun coumo acò. Laisse mai de dèss milo dessin. Ma jouncho es acabado : m'envau. Ço que me counsoulo es que ma patrio recouneissènto, Carpentras, a douna moun noum à-n-uno de si carriero e plaça moun buste dins soun museon.*

La vesito de Crousillat fuguè facho à la fin dóu mes de mai. Lou 29 de jun 1890, lou felibre adoulenti s'amoussavo.

Dins lou Mortuorum de l'Armana Prouvençau pèr lou bèu an de Dièu 1891, se pousquè legi : Lou felibre J. Bonaventuro Laurèns, un brave pintre aquarelisto, qu'avié culi, dins si cartable, d'innoumbràbli retra de chato de Prouvènço, es mort à Mount-Pelié, lou 29 de jun 1890. Èro nascu à Carpentras en 1801, e sis obro d'artista se trobon en maje part au museon d'aquelo vilo. Musicaire afouga e pouèto peréu, èro un vièi coulabouradou d'aquest Armana Prouvençau, ounte signavo Lou Felibre adoulenti. Vès-eici soun retra retipa pèr éu-meme...

Ma redingoto es bèn rasclado
Mi pòchi soun toujours traucado
De mi soulié li courrejoun
Toujour pendoulon, mau rejoun.
M'apellon “Rèi di barrulaire”,
De la naturo lou bon paire,
La crèmo dis espeïandra,
Bonaventur de Carpentras.
Me reprochon d'èstre un sôuvage
E, de-segur, n'ai lou visage ;
Ame pamens la soucieta :
Me fau quaucun à moun coustat.
Un libre bèu que se legigue,
Quaque bèl èr que restountigue,
Un rire clar e fouligaud,
Dôu tèms que pinte, me fau gau.

Dos estrofo que soun mai tira de soun pouèmo *Ma Vido*.

Clavan lou libre de coumplanchò emé la letro que Roumanille mandè au fraire de Bonaventure, Jules Laurèns. Letro clafido d'uno vertadièro emoucioun, que d'assaja uno reviraduro sarié uno trahisoun : *J'apprends avec grande émotion la douloureuse nouvelle. Il me semble que je viens de perdre un frère aîné. Il nous quitte rempli de jours, de qualités qui sont des vertus, et qui ont reçu leur récompense. Il est consolant de le penser ainsi. Antan, Bonaventure,*

Frère Bonaventure comme j'aimais à l'appeler, vint, passant en Avignon en barrulant comme il disait, nous faire le plaisir, la joie et l'honneur de sa visite, et je compris fort bien, voyant sa lassitude, mêlée à je ne sais quelle mélancolie, que c'était là de sa part, non une visite ordinaire mais un adieu suprême. J'en fus tout contristé, et je me mis sur ma porte, je le regardais s'en aller, d'un pas lent, et fort alourdi par les années. Je ne l'ai plus revu depuis, et je dus me résigner à ne plus le revoir. Il sera regretté par tous ceux qui l'ont connu ; on ne pouvait pas le connaître sans l'aimer. C'était un éminent dans les sciences et les arts ; amoureux de son pays, des beautés et des gloires de son pays. Il en parlait, il en écrivait avec enthousiasme. Quel heureux jour fut pour moi celui où Requien mit ma main dans celle de Bonaventure ! Il y a de cela bien longtemps... Ces souvenirs ne s'effaceront pas dans mon esprit, et mon cœur en gardera une bonne partie à tout jamais... c'est avec tristesse que je remplis ce devoir envers vous, frère de celui qui chanta avec nous, Nouvè ! Nouvè ! Nouvè sus la museto ! dès l'aube de notre heureuse renaissance - felibre dès la première heure...

J. Roumanille - Avignon, 2 juillet 1890.

En quàuqui pajo lou catalogue de l'obro prouvençalo de Laurèns es lèu fa. E pamens, tout coume soun baile e ami Castil-Blaze, fuguè d'aquelo bello tiero que countribuïssà redouna prestige e recouneissènço à la culturo prouvençalo, e acò dins lou moumen mounte n'avié lou mai grand besoun. Fuguè subre-tout lou journalisto, l'imagié qu'a leïssa, negre sus blanc, uno partido de l'istòri dóu Felibrige.

Mistral n'en dounara testimòni quand, aguènt pas pouscu veni i fèsto felibrenco dóu 24 avoust de 1913 à Carpentras, escrivié au conse Edouard Daladier :

Maillane, 25 sept. 1913
cher Monsieur
vous pouvez déposer dans le museon coumtadin, le testament de mon vieil ami Bonaventure Laurès ... emé tóuti mi regrèt de noun avé pouscu prene part à la fèsto felibrenco de Tianopolis, coume li fraire Laurèns noumavon Carpentra, quand galejavon. e à vous, couralamen !
F. Mistral

Mistral acabavo soun mandadis emé un oumage courtet :
Bonaventuro Laurèns de Carpentra, un di proumié felibre, que faguè dins l'Illustration de Paris lou comte-rendu dóu Coungrès d'Arle (1853) (sic) e ié douné li retra di primadié : Roumaniho, Mistral, Aubanèu, Mathiéu, Crousihat, Castil-Blaze, etc. - a leïssa en aquarello li retra di coumtadino e arlatenco de soun tèms (Museon de Carpentras).

lèu, pèr acaba, vau cita encaro dous vers qu'ai retrouba, creiouna à la fin d'uno particioun de musico, e que soun l'eterno proufessioun de fe de Bonaventure :

Bèuta m'as counsoula, bèuta m'as ranima
Pèr tu touto ma vido me siéu enthousiasma.

Andrèu Poggio

Pas ges de ministre d'encò nostre

Despièi lou 9 de jun que lou presi-dènt Enmanuèl decidè de dissoudre l'Assemblado naciounalo, e que la voutacioun fuguè un bacèu pèr lou gouvèr, lou proumié ministre e si ministre èron demissiounàri, e tranquilet esperavon sènso faire grand causo. Lou president de la Republico, Enmanuèl Macron, éu, fasié d'alòngui, se cercavo un ministre de ramplaçamen dóu gabarrit d'un Ercule, mai cercavo uno espino dins un

païé e quand n'en troubavo uno, li partit poulitique te lou desquihavon toujours pèr de resoun cournudo.

Espèro qu'esperaras, fin finalo te n'agantè un de bon, que s'endevenié bèn pèr teni la rego, de counvenènço pèr la maje part di partit emai croumpèsson un grand chut pèr pas lausenja lou president tirassaïre.

Ansin lou 5 de setèmbre fuguè nouma lou Miquèu Barnier, proumié ministre.

Degun sabié se falié aplaudi, urousa-men que l'avèn pas fa, aquéu bon ome de-coutrio emé soun president t'an fa un gouvèr de 39 menistre e secretàri d'Estat, mai rèn que de pouliticaire chausi dins lou nord de la Franço, l'a aro plus ges de ministre dóu païs d'Oc, avèn pas lou bon lengage dins lou Miejour pèr teni l'estèvo drecho, li timounié parisen gardon la bono governo.

P. A.

Un pople bastissèire de pèiro

Couneissèn tóuti li poulidi coustrucioun de pèiro proche la vilo de Gordo.

Aquèu tresor patrimouniau s’apren à-n-uno bello mescladisso de materiau dispounible dins l’endrè (li clapo, bèn entendu) e lou sabé artisti de *l’architèite* que n’en faguè li plan òuriginau. Vai soulet que d’à passa tèms la gènt se servié, pèr de tau presfa, que de ço qu’avié à sa dispousicioun. E la maje part dóu tèms, ço qu’avié à sa dispousicioun èro ... li pèiro.

Vai soulet que, d’un rode à l’autre, la varieta de pèiro porto soun enfluènci sus l’architèite, e dounc sus si creacioun.

Dins la prouvinço de Bari, d’èi-sèmple, au sud de l’Itàli, *li trulli* nous óufron uno vesito de bastimen - aquèsti, dóu siècle XIV^{en} - d’un estile d’à-founs diferènt di bòri de Gordo.

Tout autre que li bòri e *li trulli*, nòsti vesin sus la grandò isclo au sud de la Corso se servien, éli tambèn - pèr sis oustau e si bastimen coumunau - di pèiro que troubavon esparpaiado sus lou païsage à soun alentour. I coustrucioun siéuno ié disien *nuraghe*, o segound lou dialèite de la lengo sardo, *nuraxi*, *nuragu*, o *naracu*. S’agissié sèmpre de pèiro, e plus souvènt de peirasso, que quàuquis-un èron de vertadié menhir. Coume an fa pèr li carreja au chantié necite - e acò un bèu milenàri, e mai, avans la neissènço de l’Empèri Rouman e tout lou sabé de sis engeniaire vai t’en saupre! Lou fa que li coustrucioun que nous an leissa li Sarde an perdura tant de siècle s’apren sènso doute à la grandour di pèiro utilizado (e belèu tambèn, fau dire, à si capacita architeituralo).

Es pas questiuon en Sardegno d’uno dougeno de pichot cabanoun que se vesiton dins quauque vilage, nimai d’un parèu de coustrucioun touristico quicha dins un caire luenchen.

La Sardegno es longo aperi-qui la distànci de Mount-Pelié à Cano, e largo parié à la routo de Marsiho à-n-Aurenjo; de *nuraghe* s’atrobon escampiha sus uno grandò part de la surfàci d’aquelo isclo, e n’i’a bèn mai de 6000! En mant un cas, ço que nous rèsto à vèire (pèr la maje part de l’an 1600 av. J.-C., aperi-qui) es qu’uno souleto coustrucioun, mai i’a tambèn de vilage entié (o belèu quàsi entié) que soun pertoucant pèr sa grandour.

Noun se saup coume se disien li gènt que demouravon e s’acam-pavon dins li *nuraghe*, bord que s’agis d’uno culturo preïstourico. Li Sarde bastissèire n’an rèn leissa que nous permeteguèsse de li bèn counèisse. Sa lengo es incouneigudo, e n’i’a rèn pèr nous faire pensa qu’avien uno escrituro: ges de doucumen, ges d’iscripcioun. Meme li legèndo trascricho pèr li proumié vesitour grè, milo an mai tard, soun pas fiablo car, dóu tèms d’aqué-lis esplouraire - li Grè vesitavon l’isclo mai ou mens à la memo epoco que la Marsiheso Gyptis decidé de se marida emé lou Grè Protis - aquèu pople avié deja plega boutigo, abandonnant

sis antiqui vilage. Emai d’ùni vilage siegon esta ócupa durant quauque tèms pèr li Cartaginés, en touto proubabilita la derrnado de la maje part di nuraghe èro adeja bèn en cous dóu tèms di Cartaginés. Vuei, n’en soubro que de rouino di vilage emé lis àutri coustrucioun. Urousamen, demié lis escoumbre de quàu-quis un, li Sarde preïstouri nous an leissa d’óujèt de metau e de ceramico que nous baion quàu-quis idèio sus sa culturo.

Demié li vilage li mai espeta-clous - di mai grand e li mai bèn counserva peréu - es Su Nuraxi di Barumini, situa à quàquai 70 kiloumètre au nord de la capitalo sardo: Cagliari.

Su Nuraxi remounto à-n-uno quingeno de siècle avans l’èro crestiano. Sa tourre principalo devié servi pèr apara la poupu-lacioun en cas d’ataco. D’efèt, èro pas que la tourre que servié d’aparamen. L’enemi qu’envi-sajavo de trepana dins la grandò tourre sarié esta fourça de cou-mença soun ataco en s’enfielant pèr de pichot passage talamen estré que leissavon passa qu’uno vo dos persouno à la fes: isoula ansin, tal enemi sarié facilamen tuia, l’un après l’autre, en arri-vant à sa destinacioun.

Li *bronzetti* soun d’estatueto de l’epoco, de brounzo, naturala-men. Pèr la maje part soun aut d’uno dougeno de centimètre o un pau mai. Si detai nous óufron d’entre-signe tras-qu’utile sus la culturo de la Sardegno dins la preïstòri, subre tout, sus lis armo de guerro emai li vèsti. N’i’a un mouloun que retrason de guerrié emé sis espaso vo sis arc e flè-cho à la man.

Su Nuraxi es pas la souleto tourre defensivo sus l’isclo, emai siegue demié li *nuraghe* li mai bèu. Un mouloun d’àutri tourre an lou meme estile architeiturai, un estile denouma à *thòlos*, per-metant que li tourre testejësson, de cop que i’a, à-n-uno autour de 25 mètre o mai. En plaçant li pèiro pèr li tourre à *thòlos*, li bastissèire chausissien, pèr cado bancado, de pèiro qu’èron gene-ralamen un pau mens grandò qu’aquéli de la bancado d’en-dessous. Em’acò, chasco grandò anello de pèiro avié un diamètre un brisoun mai court qu’aquéu d’en-dessous. Ansin la tourre prenié uno formo counico.

Dins lou cas de Su Nuraxi di Barumini, lis abitant dóu vilage - franc li famiho di catau de quàquai vilage, segound li pen-sado is arqueologue - restavon dins d’oustaloun de pèiro en deforo de la tourre. À rebous di grand bastimen, aquélis ousta-let pèr li famiho aurién agu de cubert d’escandoulo, bord que li lauso qu’aurién servi pèr lou plafound soun gaire retribado.

L’eisamen di *bronzetti* nous fai pensa que lis ome d’aquelo epoco pourtavon de vèsti que davalavon quàsi i genoui: li paure avien de vèsti mai court que lis ome di mai drud, o d’uno classo superiouro. Li *bronzetti* retrasènt de femo mostron de vèsti que davalon souvènt quasi-men i caviho.

Emai i’aguèsse proun de *nuraghe* defensieu, enca mai nombrous èron belèu li *nuraghe* basti coume tèmplo o liò de culte. Em’ un climat parié



à-n-aquèu de Prouvènço, vai soulet que l’aigo sus la grandò isclo èro d’uno impourtanço estraourdinari.

En mai dis óujèt de ceramico qu’aurién servi pèr de cere-mounio religiooso, li *bronzetti* destousca dins forço rouino de nuraghe óurienta à l’entour d’uno sourgènto - bastimen qu’avien vesiblamen rèn à vèire emé la defènso - sèmblo que fuguèsson i’èstre adus en ex-voto. D’eisèmple, lou *bronzetto* d’uno fedo vo d’un cèrvi que sarié esta leissa pèr quaucun qu’esperavo uno benuranço de sóuvagino pèr la sesoun qu’ar-ribavo, o lou sóudat adusènt soun *bronzetto* d’un guerrié emé quatre uei, quatre bras e dous blouquié, pregant li deïta pèr de poudé subre-uman dins uno bataio avenidouiro.

En mai dis óujèt, lou plan meme d’aquéli *nuraghe* a d’acò d’un liò ceremouniau. Mant un tèmplo avié un porge vo vestibule reitangulàri que piéi dounavo intrado au pous o au sourgènt, emé de banc de pèiro pèr s’asseta di dous coustat. Lou tout nous fai pensa que lis ancian Sarde se recampavon autour dóu sourgènt, de cop que i’a emé sis ex-voto, pèr venera lis aigo lindo qu’èron talamen essencionalo pèr sa vido.

Bèn que lou manco de doucu-men nous laisso pensa que la civilisacioun preïstourico de la Sardegno vai resta de-longo un mistèri, aquelo óupinioun es pas dounado. Lou cavage di rouino dóu grand vilage de Su Nuraxi - situa pas pus luen qu’ùni 500 mètre de Barumini - n’es esta fa qu’en 1950. I’a un mouloun de *nuraghe* que rèston encaro cubert souto lou poussieras di 30 siècle passa. Es toujours pou-sible que nous espèron d’àutri descuberto, emai d’àutris entre-signe interessant.

David Straight,
d’Ouregoun (USA)

Fotò: lou site de Su Nuraxi e un *bronzetto* emé espaso.

■ Uno cigalo d’argènt

Lou dissate 31 d’avoust passa, la salo municipalo de Roco-Fort-La Bedoulo a vist tremoula soun auditòri lou tèms de la remesso d’uno bello cigalo d’argènt à ma gènto e bello amigo Joucelino Bolis.

Marcado au Felibrige despièi 2016, la cabiscolo de la *Respelido Bedoulenco* fuguè noumado Mestresso d’Obro à la Santo-Estello de 2024. Sa cigalo fuguè espingoulado pèr dono Roulando Falleri, mestresso en Gai Sabé e secretàri de la mantenènço de Prouvènço.

Aquesto cigalo ié fuguè óuferto pèr soun ami Alan Cayol, clavaire de l’Unioun Prouvençalò, que despièi tant d’annado es de coutrio em’elo, toujours à si coustat dins li moumen li mai impourtant de l’assouciacioun.



Joucelino fuguè forço esmougudo pèr la bello fèsto, calourènto, forço agradivo, mounte sa famiho e lis ami ié faguèron cachiero.

Toujour apassiounado pèr soun terraire, e la lengo nostro, la vaqui despièi 2009 devengudo ensignarello de soun assouciacioun de 45 sòci, d’ùni soun aqui pèr li danso tradiciounalo, e d’àutri pèr la lengo e la trasmessioun dis us e coustumo.

Après uno bello dicho sus sa vido de prouvençalò, Joucelino acabè en nous legissènt quàquai vers d’un tras que bèu sounet trouba dins un libre :

... *Frenissènto cigalo, amigo dóu soulèu, tu que cantes d’amount, pròchi Santo-Estello, fai resclanti pèr iéu ti bèlli ritournello... Digo, digo-me un pau, ço qu’as vist dins lou cèu...*

R. O.

■ Cado-Rouso

Saloun di Culturo Prouvençalò
li 12 & 13 d’òutobre

Sara meirineja pèr Vierginio Bigonnet-Balet que fuguè abarido pèr la culturo prouvençalò dins soun oustau e n’en faguè soun mestié.

Ensignarello de prouvençau, estudié pièi l’istòri e li culturo de l’Europo miiterrano.

En 2001, emé 6 ami, foundo l’assouciacioun *Prouvençau Lengo Vivo* fin que li jouine pousquèsson pratica lou prouvençau tóuti li jour.

Es tambèn dins aquest esperit que lou Saloun di Culturo Prouvençalò espeliguè.

Despièi 4 an, aqueste saloun es lou liò de rescontre dis assouciacioun e d’atour de la culturo e de la lengo prouvençalò emé lou public autour di tradicioun de nòsti culturo.

Saloun di Culturo Prouvençalò de Cadourouso (84) proche Aurenjo, de 10 ouro à 6 ouro, Salo di Fèsto Pierre Cuet: espasant, espèctacle, animacioun, bevèndo...

- Dissate councert à 6 ouro 30: *Gardaren lou Mistral* pèr li Cabrian e sis ami.

- Dimenche à parti de 6 ouro, aperitiéu councert emé les *Cigales engatsées*.

Mistral, pouèto ligourian

En se fasènt lou chantre de soun païs natau, Mistral s'es esfourça de descriéure li diferènt tipe prouvençau, siegue dóu poun de visto fisisque, siegue dóu poun de visto mourau, a baia un anamen e un mantèn propre is eros de si pouèmo. Vincèn, Calendau, Roudrigue soun netamen destint l'un dis autre. Mai la divergènci s'acuso quand s'eisamino d'un pau mai proche li siloueto femenino, mai richo d'aiours, mai vibranto, mai umano.

Mirèio, Nerto, Estello e l'Angloro soun nascudo tóuti li quatre souto lou meme cèu, e, se se pòu dire, fiho d'un meme paire. Mai acuson d'ùni desaparita ligado sènso doute à la coumpleissita de la raço prouvençalo.

D'aquelo coumpleissita Mistral n'avié de-segur counscienci.

Fort di couneissènço qu'avié aquisito dins l'istòri de Papon e qu'a belèu precisa - pousterioura- men à Mirèio - en legissènt l'*Ethnologie gauloise* de Belloguet - a sachu baia un anamen saberu à la grando invouacioun de la Prouvènço qu'es un di moussèu de bravouro de *Calendau* (Cant IV). N'en tire aquéli vers particulieramen suges- tièu que permeton, crese, de miés coumpren dos dis erouïno de Mistral :

*Adounc de la Prouvènço amado,
Au lume clar de la flamado,
Vesian se reviéuda li vièi tèms: e d'abord,
Vesti de pèu, rufe, barbare,
Nòstis aujòu, Ligour, Cavare,
Se disputant lou sòu avare,
Di mount trevant li cauno o de la mar li bord.
Ensèn, li Fado bouscassiero,
D'aquelo raço baumassiero
Meravihant la vido, ispirant li counsèu.*

Lou rampèu di fado bousquetiero e di Cèlto cavare esplico proun bèn Esterello, l'erouïno de *Calendau*.

Quant à l'alusioun i Ligourian, veiren que justi- fico ço que i'a d'enigmatique e d'estrane dins la siloueto d'Angloro, la darniero en dato di gràndi creacioun mistralenco.

Es l'Angloroubre-tout - e un pau de Mirèio - que n'es questiou dins li quàuqui ligno que seguisson.

Dequ'es l'Angloro ?

Uno touto jouino fiho qu'avèn la crespino de rescountra sus li grèvo dóu jounnènt dóu Rose e de l'Ardècho.

Li mariné que fan la davalado e la remountado dóu flume agachon soun aparicioun.

Aquéli dóu “Caburle” - lou batèu canta pèr Mistral - la counèisson bèn. L'an un pau apriva- dado, e desdegno pas de s'issa à bord.

L'Angloro es uno jouino cevenolo vivo coume uno cabro, gracieuso e souplo coume uno cato. Soun paire, lou “gros Tòni”, óuriginàri d'Aramoun, es à la fes pescaire d'alauso e pilot. A basti sa cafourno proun liuen dóu jounnènt de l'Ardècho, sus uno pichoto eminènci, à la sousto di desboundado. La vido de la famiho es precàri. De jóuini garçoun poulissounon sus li galet, ajudant pau o proun si sorre à recampa de sablo pèr la passa au crevèu. L'Angloro e si gènt menon en plen siècle dès-e-nouven uno eisistènci proun pariero à-n-aquelo que menavon si rèire en tèms forço recula, quand l'arribado dis envahissèire barbare vo rouman refoula van devers li gorgo dis Aup o di Cevèno li pouplacioun primitivo establdo dins la valèio dóu Rose.

Aquèu caratère de vido primitivo a sa reper- cussioun bèn naturalo sus la sicoulougio dóu persounage, uno sicoulougio rudimentàri de fiho sòuvajo.

Ço qu'es remarquable en elo, es la persistènci di cresènço ancestralo. Soun enfanço es estado bressado de recit fantastique ounte lou proumié role es tengu pèr lis èstre misterious que trèvon la region.

Lou mai estonnant es lou Dra, que Mistral apello un farfadet, mai qu'a tout l'èr d'èstre lou gèni dis aigo, lou diéu dóu Rose, valènt-à-dire lou Rose éu-meme.

*souto Rose,
En de founsour que soun descouneigudo,
lé trèvo, despièi que lou mounde es mounde,
Un fantasti nouma lou Dra. Superbe,
Anguiela coume un lampre, se bidorso
Dins l'embut di revòu mounde blanquejo
Emé si dous iue glas...* (VI, 50).

Lou farfadet, coume se dèu, a de multipli raport emé lis ome.

Demié tóuti li legèndo que circulon à soun

prepaus la mai tipico es aquelo d'uno païsano enlevado pèr èstre la nourriço d'un pichot lutin, retengu dins uno croto meravihouso e, au bout de sèt an, fasènt enfin retour dins uno famiho pulèu eberluado. Vai soulet qu'à la vihado s'escoutavo bouco badanto de paréi recit.

Mai que tóuti lis enfant, l'Angloro a l'esperit treva pèr lou Dra misterious. Pènso à-n-éu en filtrant li paieto. La siloueto dóu gèni la perseguis dins si pantai. Uno niue s'es levado, mudado pèr uno forço singuliero, pèr un luenchenc apèu. Aprocho dóu flume, reçaup la caresso de la proumiero erso e s'abandouno au courrènt. E dequ'aperçaup tout d'un cop ?

*Un bèu jouvènt que ié fasié cachiero.
Enroula coume un diéu, blanc coume evòri,
Oundejavo emé l'oundo e sa man linjo
Tenié 'no flour d'esparganèu sòuvage.* (VI. 53)

Estranjamen pivelado, l'Angloro vai s'abandou- na à la rampelado dóu gèni quand uno ancoues la retèn. Aquelo pichoto pagano es abalido dins la fe di crestian. Dins un reculamen istintieü desgauchis lou signe de la crous. Lou Dra desaparèis pèr encantamen, abandonnant à la pichoto fiho la flour dóu Rose. L'Angloro rega- gno sa litocho, apòurado e crentivo, noun pou- dènt destaca sa pensado dóu Drac e countem- plant emé plen d'amour soun troufèu: uno flour raro e precieuso.

Lou Drac a pas pouscu enleva la preso que coubessejavo. Mai aura soun revenge. L'An- gloro a agu pòu dóu gèni que coulavo dins lis aigo dóu flume: prendra formo umano pèr l'amistousa.

L'inmènso traucado dóu Rose, en mau despié di mounumen, di vilo mouderno que la jalou- non, gardo un pau l'aspèt sòuvage de tèms forço ancian. Sus li bord dóu flume tout revestis coulour de verita. Se trobo tout naturau que lou Dra souto li tra ambigu d'un prince d'Aurenjo se mesclèsse emé li mariné que davalon lou cours dóu Rose sus lou Caburle e que mancaran pas de chama l'Angloro tre que la devistaran sus lou ribeirés. Uno entriego se nousara naturalamen entre lou prince e l'Angloro.

Se saup l'imourtanço dóu Caburle dins lou Pouèmo dóu Rose, se saup emé quente relèu Mistral a escrich aquéu darnié representant de l'antico batelarié à tiradisso animalo. Au darnié cant dóu pouèmo, lou Caburle sara brega pèr un vapour. De batèu de fiò enregon desenant lou cours dóu flume. De la catastrofo que lou Caburle n'es vitimo uno empressioun pounnènt se desgajo, que traduson li paraulo dóu mèstre Apian dins la darniero estaco dóu pouèmo. De la dougo, lou vièi marin agacho flouta li briso de soun batèu :

*Dire que tout acò s'envai au foudre!
Es la fin dóu mestié... Pàuri coulègo,
Poudès bèn dire: Adiéu la bello vido!*

La bello vido, es lou travai rude, mai san, li lènti davalado e remountado mai lènto encaro, l'imprevist dis escalo, li mariné mesclant sa vido à la vido intimo di ribeiren. Pèr gaga soun pan, lis ome de l'equipage saran countren de travaia dins de caufarié estoufanto. Se coumpren soun desrèi.

Se coumpren tambèn lou desrèi dóu pouèto. La desaparicioun de la batelarié antico es qu'un aspèt entre milo di tradicioun que s'avanisson. La valèio dóu Rose, clafido de souveni, veira d'usino sourgi ounte se dreissavon li mounumen passa.

Es la fin de tóuti li tradicioun prouvincialo. Demai aquéli tradicioun soun pas souleto en jo. Èro lou suport e la resoun d'èstre di vásti pensado de la jouinesso mistralenco. Dequé rèsto d'aquélis espèr belèu chimerique, pèr lou mens ambicions ? Ço que rèsto dóu Caburle: “quàuqui rabasto”, quàuqui varage floutant à la derivo e que li marin s'esperforçon mau-grat tout de reculi.

Se coumpren à quente poun li paraulo desou- lado de mèstre Apian espremisson l'ancoues de Mistral.

Ai parla dóu Caburle e dóu dòu que n'es l'image rèn que pèr reveni en meïouro couneissènço de causo, à l'Angloro. Car lis amour de l'Angloro e dóu prince d'Aurenjo soun plus qu'uno toco lógiero de sa gràci e de soun biais ço que i'a de soumbro e de pessimisto dins la pensado dóu pouèto. Soun elo-memo un simbèu, simbèu de joio e d'espèr que se drèisso fàci au sim- bèu de tristesso que materialiso lou Caburle. S'estudiavian lou plan e la tramo dramatico dóu



pouèmo faudrié avans tout souligna l'entre-crou- samen e l'antitèsi di dous simbèu. Coume l'aventuro de l'Angloro pòu èstre sim- bèu de joio ? En despié dis aparènci e de ço qu'imagino mèstre Apian, l'Angloro mor pas de la catastrofo. L'amourous Jan Roche, cabus- sant dins li revoulun dóu Rose, a ges trouba de cadabre. L'Angloro es vivènto procho dóu Dra. Tre qu'a mounta sus lou Caburle, l'Angloro es anado, paurousamen e charmado, vers lou prince d'Aurenjo.

*Es éu! es éu! - quilè coume uno folo
En s'agripant de-reculoun i courbo;
E tau qu'un diéu, èro aquí, la paureto,
Que lou belavo, amourouso e cregnènto
Te recounèisse, o Dra! Souto la lono
T'ai vist en man l'esparganèu que tènes.
À ta barbeto d'or, à ta pèu blanco,
À tis iue glas qu'embernou e trafuron,
Vese quau siés.* (VII. 56).
*L'Angloro s'abandouno dounc à sa passioun.
Dòu trassegun d'amour elo embriago,
Dins aquéu bèu segnour que l'embelino
Retrovo en plen lou Dra que souto l'erso,
Au tremoulun blanquinèu de la luno,
L'a tant e tant de fes enfachinado.* (VII. 57).
*...dèu avé, jítado à la ribiero,
Fa puto-fin...* (XII. 114).

Lou Dra n'esprouvara pas de gràvi dificulta à se sesi de l'Angloro à l'escasènço d'un naufrage que sa malineta n'es netamen res- pounsablo. Engouli dins li remoulinado dóu Rose, la jouino fiho, jalousamen gardado, es presouniero dins uno demoro souto-marino bèn couneigudo di legèire despièi que Mistral i'a counta la singuliero aventuro d'uno jouino bèu- cairenco que fuguè nourriço au palais encanta. Aquelo legèndo sèmblo belèu èstre estado enri- chido à l'Age-Mejan de detai pitouresc. Mai tout sèmblo prouva que repauso sus de donnado forço luenchenço que lou principe se rameno à l'adouracioun di forço naturalo.

Tre que d'ome an abita la valèio dóu Rose, soun esta fascina pèr lou flume au cours puissant qu'èro la causo de sa vido e tras que souvènt de sa mort.

En despié dis envasioun estrangiero, di pou- plamen nouvèu, di crousamen de raço e di revoulucioun esperitalo, valènt-à-dire en despié di caprice de l'istòri, la sicoulougio primitivo countúnio e countuniara toujour de d'afierma. La cadeno es ininterroumpudo despièi li genera- cioun li mai reculado.

Dessinant soun persounage, Mistral retrobo un pau la joio e l'estrambord de sis annado d'espèr: l'Angloro viéu dins la raço prouven- çalo, e l'Angloro es un temouin fidèu dis age dispareigu.

Un autre temouin dóu passat es, à d'únis esgard, Mirèio. Entènde que Mirèio es un per- sounage forço mai coumplèisse e nuança que l'Angloro.

Mirèio es uno fiho forço evoulunado, pastado d'inteligènci eleno e de fe catoulico. Soun rou- man es dounc à la debuto uno idilo grèco e, vers la fin, uno obro touto crestiano. Mai que significo lou sieisen cant dóu pouèmo, de prime abord, proun bijarre.

Es inutile de lou ramenta loungamen. Vincèns es esta lachamen frapa d'un cop de ficheiroun e soun estat es desespera. Mirèio aceto que se

trasporto soun amourous dins la baumo de la masco Taven.

Lis encantacioun de Taven gariran Vincèns e es pèr Mirèio l'escasènço de faire uno descrip- cioun forço pintouresco, siegue d'uno baumo prefoundamen escoundudo souto terro, siegue de proucedimen que ié recour Taven pèr rèndre la vido au garçoun.

Aquéli proucedimen soun uno siguliero mescla- disso.

*La masco, de la man senèstro
Esbouïento à Vincèn soun pitre descata;
E, lis iue fisse, n'escounjuro
La doulourouso pougueduro
En remoumiant à voues escuro:
Crist es na! Crist es mort! Crist es ressuscita!*

Mai lis envouacioun au Crist soun estado precedido de gèste vo de paraulo tras que sin- guliero :

*Lou crestianisme n'es pas absènt.
Es l'ouro, es l'ouro
De se cencha de mandragouro!
De la planto creïssudo à l'asclò dóu roucas
Cuei tres jítello: n'en courouno
Elo, lou drole, la chatouno....*

Souto lou bijarre cli-cla di mot, li pròpri bar- bouiage de Taven, mau-grat d'alusioun quàsi mouderno, evocon de forço anciàni pratico. Sènso èstre tambèn founcieramen pagano que l'Angloro, Mirèio escouto em' avideta li sourneto de la vièio masco. Es touto lèsto à segui si pres- cripcioun. Temóunio dounc que li supersticioun milenàri, dissimulado au plus prefound di couns- ciènci, podon reparèisse e s'afierma. Es noutable tambèn que dins lis dos obro es lou cant centrau, lou sieisen, que descriéu emé lou mai de coumplasènço e de detai li gèste e li fa ancestrau.

Tout sèmblo prouva que lou pouèto s'esperforço de remounta i tradicioun li mai reculado de sa prouvinço.

D'après l'estànci de *Calendau*, qu'ai cita en debuto d'aquéu brèu estúdi, Mistral retacavo aquéli tradicioun au mounde ligourian. Ametèn dounc que s'agisse di Ligourian. Mistral sabié rèn de precis sus éli e, despièi la rouino di teourio un pau audaciously, sian pas mai rensi- gna qu'éu.

Poudèn counsidera coume ligouriano de pou- plado que li Rouman an soumesso quouro an aneïssa la Prouvènço.

Li Ligourian nous an pas ges trasmés de signe tangible de sa propre civilisacioun. Mai es éli qu'an countribui d'en proumié à la fourmacioun de l'amo prouvençalo que Mistral n'a retrouba e descriéu l'aspèt primitiéu.

S'ametèn que de tra psicoulougiqueubre-vivon i caprice de l'istòri e s'afiermon à travès tóuti li generacioun que se sucedisson, se recouneitra qu'un persounage tau que l'Angloro es ou mai segur temouin dóu passat ligourian. E s'ametèn que Mistral, pèr crea soun persounage, èro d'èstre éu-meme un eiretié d'aquéu mounde avani.

Se recouneitra que l'engèni ligourian a leïssa sa marco sus uno obro grandiouso que demoro la glòri d'un pouèto e l'un di cap-d'obro de la pouèisio mouderno.

J. Bourciez

La Feria d’ou Ris d’Arle

Arle lis 6 au 8 de setembre 2024

Touto la vilo èro en fèsto pèr celebra la fin de la recordo d’ou ris de Camargo.

Lou dissate 7 de setembre s’es debanado uno courrida “*goyesque*”, *mano à mano*. Siéu pas aqui pèr vous parla de la courrida, mai pèr faire un rendu-comte de l’espèctacle qu’avèn vist dins lis areno. Uno courrida *goyesque* es un moumen



eicepciounau que lis atour dins li areno soun vesti coume à l’epoco d’ou pintre Francisco de Goya, (1746 proche Saragosso - 1828 à Bourdèus), qu’es un pintre e graveire espagnòu, davancié de l’impressiounisme. Lis areno d’Arle èron clafido (12000 per-souno) *d’aficionados* (passiouna) de courrida. Uno cantarello dins li gradin, acompagnado d’uno bello ourquèstro, animavo la vesprado emé d’èr d’opera. L’encencho dis areno èro decourado de reprouducioun de tablèu de Goya fa pèr un pintre taurin arlaten.

La courrida *mano à mano*, es soulamen lou travaï de dous torero. La darriero courrida d’aquesto meno datavo d’i’a 5 an e rendeguè un oudenage au pintre Vincèn Van Gogh. Lou proumié taurero, Enrique Ponce, fasié aqui sa darriero courrida après quasimen 34 an de “carriero”. Lou segound mai jouine, Sebastian Castella, nous impressiounè que cregnè pas li biòu... Lou tantost coumencè pèr lou passo-carriero di dous taurero suivi de si picador à chivau, de si *banderillos* tóuti vesti coume au siècle XVIII^{en}, coume tambèn la presi-dènto e li dos assessour, dos juge emé lou tricorne ourna de tres plumo: bluio, blanco e roujo, e tout aquéu bèu mounde acoumpagna pèr la musico tradi-ciounalo dis areno. La XXV^{enco} Rèino d’Arle, Amelio Laugier, entourado de si dos 2 d’oufino, pourgiguè l’aficho encadrado de la courrida d’ou jour, à Enrique Ponce. Pièi quatre pichòti mireieto nous faguèron un poulit pas de danso prouvençalo. Lou conse d’Arle Patric de Carolis e lou deputa Miquèu Vauzelle èron tambèn i proumié rèng.

Avans que l’espèctacle coumence, se sian tóuti auboura pèr canta uno “*Marseillaise*” fervènto, bèn patrioutico e la vesprado i’anè. L’espèctacle, l’ambianço, lou public èron jouious, festiéu: li regardaire an bèn tengu soun role en cridant au moumen di bèlli passo. Poudèn pensa que l’anfiteatre rouman coustrui vers 80-90 apr. J.-C. sus lis ordre de l’empeire Doumician, an vist de coumbat de gladiatour, belèu tambèn de sacrifice de crestian, es un bèu mounumen antique: mai crese pas que ié tournarai pèr assista à d’autri courrida...

Tricio Dupuy

Fotò : un tablèu de Francisco de Goya.

Despartido de Patrice Conte

Troubadour di tèms mouderne, Patrice Conte noste grand musician, vèn de nous quita lou 11 de setembre passa, à l’age de 69 an. Nascu e abari à Santo-Massimo, es pièi à Mount-Dragoun qu’acabè sa vido. Passiouna de musico e de culturo prouvençalo se troubè lèu dins l’escolo foulclourico de soun endré, e countribuiguè pièi à la creacioun d’ou groupe Mont-Joia en 1974 que proudura un fube de musico òucitano e mieterrano enjusqu’à sa dissoulucioun en 1990.

Patrice Conte en baile d’ou groupe engimbrè quàuqui 600 councert e publiquè de noumbrous album. Mai es en sa qualita de creatour de musico e cansoun que daverè lou Grand Prèmi de l’Acadèmi Charles Cros emé proun d’eloge dins li journau coume *Télérama* sus si coumpousicioun e arrenjamen musicau.



En 2003, paralelamente à sa classo de galoubet-tambourin e soun ensemble de musico tradi-ciounalo, Patrice Conte es esta nouma direitour de l’escolo de musico de Boulèno, aro Counservatòri. Quinge an de tèms, countribuiguè au desvouloupamen de l’ensignamen musicau. L’efeitiéu passo de 200 à 300 escoulan pèr uno quingenado de disciplino estrumentalo o voucalo, e autant de pratico couleitivo. Es noutamen apareigu l’esvèi musicau pèr enfant, uno classo de cant lirique e un ataié bao-pao pèr lis escoulan andicapa. E ourganisè tambèn de remiràblis animacioun en vilo coume lou balèti masca d’ou Carnava o la fèsto de la musico. Vuei dins lou Counservatòri, Patrice Conte rèsto lou pilié de la musico tradi-ciounalo.

P. A.

La guerro de 39-40

“*Que couiounige la guerro!*” disié J. Prévert.

Lou 15 d’avoust d’aquesto annado la Franço a festeja soun 80^{en} anniversari de la Liberacioun de 1944. À la televesioun avèn entendu de charradisso, de cant, avèn vist de defila militàri. Èro bèn uno fèsto. Mai iéu que siéu à la sero de ma vido me remembre ço que fuguè la guerro. E vuei soun pas espès aquéli qu’an viscu aqueste tèms barbare. Ère pichouneto mai ma remembranço es toujours bèn ancrado dans mi néurone. Quànti plour! Quànti patimen! Quàntis ancoues! Vaqui dos istòri doulourouso en oudenage à dous jóuini Bouiadissen que, segur, an pas fa l’istòri de Franço, soun mort nesciamen.

Janet Pourchier (1927-1945)

Èro lou fihòu de ma maire e noste vesin au camin di Gorgueto. Vaqui un bèu jouvenome, brun dis uei blu, qu’anavo travaia à biciéucleto dins li carbouniero de Sant-



Savournin. Tout anavo bèn, mai lis Alemand an envahi lou païs. Li gènt tiravon la lengo, manjavon pas à sa fam. Avien de ticket de ravitaïamen. Pèr se tourca, dins li pàti penjoulavon de tros de journau e tambèn de tract tricoulour que rabaïavon pèr sòu, ço qu’èro enebi pèr lis Alemand. Un jour, malurousamen, Janet qu’anavo à l’obro e qu’avié empli sa biasso de tract a toumba sus uno patrouio alemando à la Poumo d’ou camin de z’Ais. Fuguè terrible. Soun fraire, Frederi Pourchier es arriva à la lèsto encò nostre: “Lis Alemand an arresta moun fraire. Van lou mena i Baumeto. Fau lèu vous desbarrassa di tract”.Vese enca moun grand tanca li papafard dins l’aigo de sueio. Me remembre li lagremo de sa maire

qu’anavo i Baumeto ié pourta de vièsti propre en esperant li vièsti brut pèr saupre se soun fiéu èro enca viéu. Quàuqui tèms après, Janet fuguè despourta dins lou camp de Belgen Belsen. Aqui rèn à manja. Crebavon de la fam. Janet rousiguè li grueio de patate (d’après un ami presounié em’èu). À la Liberacioun aurié pou scu tourna au païs. Eilas! A aganta lou tifus e es mort en 1945. Avié 18 an.

Jan Sliman (1924-1944)

La famiho SLIMAN restavo à Marsiho proche d’ou Port Vièi. Enterin la guerro lou mitan de la vilo fuguè escrapouchinado pèr li boumbo alemando e li Sliman èron nus, avien pu rèn, que sis uei pèr ploura. Emé d’autri Marsihés soun esta recata pèr lou Municipe de la Bouiadisso dins d’oustalet. Foro-bandi de sa ciéuta, Jan èro marrit. Tout de-long dou camin di Gorgueto l’avié de vigno à boudre. Cade oustau de l’amèu avié sa tino. Lou vin rajavo. Pièi fuguè la guerro. Couneissès la seguido. À la Liberacioun, lis American soun intra dins lou vilage. An mes en desbrando li càrri alemand. Un jouine Alemand s’es escapa e s’es escoundu dins nòsti vigno. Quouro Jan Sliman l’a sachu emé d’autris Bouiadissen soun vengu pourta ajudo is estajan de l’amèu. l’avié moun grand, moun ouncle, moun paire e de vesin emé de fusiéu. Aqui tambèn fuguè terrible. Ma grand, ma maire, ma tanto tremoulejavon perqué deforo petavo.

Entende encaro la petarado. Pau à cha pau la niue pounchejavo. Alor, Jan Sliman, toujours en iro se disié “Riboun ribagno l’aurai aquéu boche”. L’afougamen de sa jouinesso ié barrè lis uei. S’es leva, a founsa devers l’Alemand e a tira. Malurousamen a manca sa toco. L’Alemand,



éu, fuguè prompt à la reviro. Lou paure Janet toumbè pèr sòu à dous pas de l’oustalet de Janet Pourchier. Avié 20 an. Un pieloun es esta auboura ounte mouriguè. Vuei es sèmpre dre.

M. Busso



Lou viro-soulèu

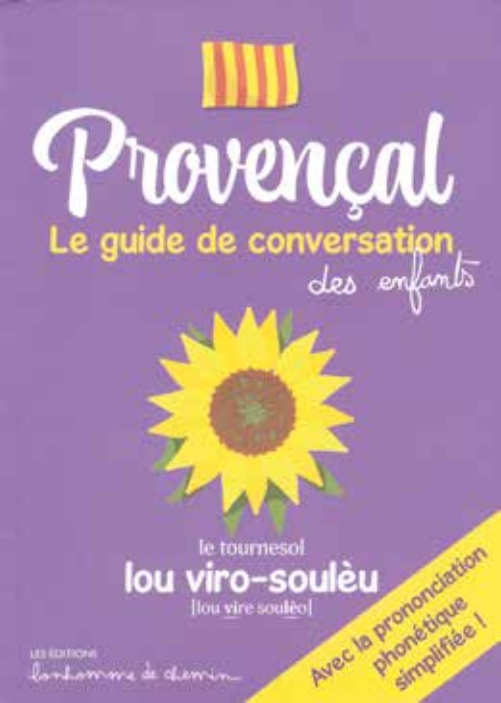
Provençal,

Le guide de conversation des enfants

Aqueste pichot guide servira i pichot à parla lou prouvençau en s’amusant. À chasque mot courrespond un image, qu’es mai eisa pèr aprendre à parla, qu’es tambèn escrich emé la founetico simplificado. Saupran dire *bon-jour*, coumta, demanda l’ouro vo faire de croumpo. Bastara de fuieta lou librihoun e belèu entamena uno counversa-cioun emé lis ancian que parlon encaro la lengo. Coumenço pèr lou biais simple de proununcia li mot, emé lis acént, la diferènci entre lou *in*, lou *en* e lou *an* o lou *an* e lou *on*... Es divisa en 11 chapitre: pèr se presenta emé sa famiho; ounte e quand pèr se diregi e demanda vo douna l’ouro; pèr se metre à taulo, en presentant lis ustensile pèr cousina mai tambèn la biasso; faire de vesito e se permena. Lou noum di vèsti ié permetra de metre soun abihamen en founcioun de la meteò e pèr acaba, coume faire soun marcat emé li noum di fruch e di liéume. E se d’ùni se sarien estra-massa, poudran s’adreissa à la farmacio pèr se sougna. Lis ilustracioun soun proun òuriginalo.

Es un pichot guide pratique, ludique, que

se pòu utiliza d’en pertout qu’es au fourmat pocho. Mai, pèr acaba, coume siéu curiouse, ai cerca l’autour d’aqueste bèu travai pedagoguigue. Es bèn escoundu, escrich en pichot à la darriero



pajo... Es degu à Vierginio Bigonnet-Balet qu’es bèn couneigudo pèr li prèmi de si classo de coulège e de licèu que fuguèron baia à sis escoulan entre autre au Festenau de Fuvèu, mai d’un cop.

Provençal, le guide de conversation des enfants. De 7 à 99 an, au fourmat 10 x 14, sus bèu papié brihant, emé 100 pajo e de dessin espicatiéu is *Éditions Bonhomme de Chemin*. Costo 8,90 € e se pòu trouba en libraiéri o à coumanda sus lou site *bonhommechemin.fr*.

En mai d’acò an sourti en meme tèms un guide, toujour pèr li pichot (qu’es uno especialita de l’oustau d’edicioun) sus Marsiho: **Marseille des enfants**, pèr descubi Marsiho e sa culturo, guida pèr dos pichot, Inès e Soufiane, fin de mounta dins lou quartié dóu Panié, vesita la Baumo Cosquer, lou castèu d’If, faire de santoun, jouga à la petanco vo tasta lou boui-abaisso. E s’anas sus lou site dis edicioun, poudrés telecarga la recèto di panisso...

Marseille des enfants. 64 pajo de jo, au fourmat 16x22. Costo 10,90 € en libraiéri. Aqueste cop ai pas trouba l’autour...

Tricio Dupuy

Li noum de liò de la Vau-Cluso

Les activités humaines dans la toponymie vauclusienne
Gilles Fossat

Aqueste nouvel estùdi councernènt la toupounimio dóu despartamen de la Vau-Cluso presènto un grand doumaine: lou dis ativeta umano dins sa diversita.

Soun passa en revisto à-de-rèng li toupounime sus l’agriculturo, l’elevage, li limito, l’artisanat e l’endustrio, li vilo, lis oustau e si dependènci, li divèrsi coustrucioun, li fourtificacioun, li routo, li terme juridique, li religioun e li cresèngo.

E en annèisso, li noum de coumuno fourma sus un noum de persouno.

Sus aquelo tematico, soun estudia mai de 400 noum recensa dins li cadastre de la proumiero mita dóu siècle XIX^{en} e représ en partido sus li carto de l’IGN.

Pèr coumprendre aquéli noum e evita li lèco que se podon escoundre, aquesto recerco s’apielo sus l’etimoulougio e sus l’evoulucioun d’aquèsti noum, à parti de si formo anciano e loucalo.

Quàukis-un d’aquéli toupounime soun d’òurigino anciano (coumuno, ribiero, mountagno) que dins la maje part, apartènou au prouvençau.

La significacioun de proun de toupounime, souvènti fes es gaire evidènto.

D’efèt quand lou noum dóu liò es pas coumprès, que generalamen es trasmès ouralamen, lou noum dóu liò pren uno formo recènto franceso vesino.

La recerco de l’òurigino d’aquéli noum presènto un aspèt impourtant dins l’evoulucioun pèr li remetre dins soun countèste linguistique e pèr assaja de racounta soun istòri: es ço que nous prepauso Gile Fosset dins aqueste oubrage que repren tóuti li noum de la Vau-Cluso pèr esplica l’òurigino e li situa dins diferènti coumuno, coume castèu: Castèu-Nòu dóu Papo, Castèu-Nòu de Gadagno, o bastido: Bastido di Jourdan, bastidoun, bastidouno e baio l’esplico de chasque lioc e dins quèti vilage se li poudèn trouba.

Es un òutis bèn utile pèr evita de faire de faus-sèns e pèr esplica perqué tau noum fuguè baia à-n-aquélis endré e que generalamen vèn dóu prouvençau.

L’autour

Gilles Fossat s’interèssu despièi d’annado à l’estùdi de la toupounimio coume mejan de coumprenesoun dóu mitan naturau e uman. A publica dins la memo couleicioun *Les Noms de l’eau en Vaucluse* (2012), *Les Noms de la pierre et du relief en Vaucluse* (2018), *Flore et faune dans la toponymie vauclusienne* (2023), e tambèn uno *Toponymie du pays d’Arles* (2015).



Les activités humaines dans la toponymie vauclusienne de Gilles Fossat.

Un libre au fourmat 13,5x21,5 emé 130 pajo is Editions de L’Harmattan.

Costo 15 € en libraiéri.

T. D.

Li coulounisa de l’eisagone

Se la maje part di territòri di prouvinço de Franço fuguèron pas dreitamen toucado pèr lis afrountamen arma, de nombrous Bretoun, Corse, Óucitan, Savouiard... fuguèron sacrifica pèr reconquistata l’Alsaço e la Mousello, uno terro qu’èro pas siéuno, au benefice d’un Estat que countinuo à li mes-presa, ié reconneissènt meme pas sa qualita de “pople”, ço que vouliè dire qu’avien ges de dre!

Aqueste libre revèn sus soun istòri, pèr remedia à l’òublit, que n’en soun encaro souvènti fes trop vitimo. Mai d’un siècle après soun acabado, la Grando Guerro countinuo de marca lis esperit. L’ensemble di territòri francès e de l’Empèri coulounisa fuguè pas espargna pèr la mort de coumbatènt.

Mau-grat de recerco istourico recènto, la questioun de la participacioun di minourita naciounalo au counflit rèsto raramen aboutrado.

l’aguè d’avançado pèr li pople coulounisa d’outro-mar mai quasimen rèn à prepaus de la participacioun di pople coulounisa de Franço au counflit. Soulet, lis istourian loucau an travaia sus lou sujet.

De repèrre crounoulougique, permeton de bèn sequi l’istòri.



Li sourdat di region soun repertouria soutu divers chapitre: lis Alsacian e li Mouselan, li Bretoun, li Catalan dóu nord, li Basque, lis abitant de la Flandro, li Savouiard, li Jursiéu de Franço e li Tsigane. Chasque pouplacioun es tratado emé precisioun, emé li coumentàri e li noto de l’autour. Ai garda pèr la fin li sourdat d’encò nostre e la senoufoubio tricolouro: lou XV^{en} Cors, la legèndo negro di Jursiad coundana à tort, e qu’un grand chapitre i’es counsacra.

Pèr memòri l’affaire se debanè li 19, 20 e 21 d’avoust 1914. Li sourdat prouvençau soun manda proche Nancy pèr lou generau Foch.

À l’epoco l’armado franceso coumtavo 20 cors d’armado regiona-listo. Li sourdat dóu XV^{en} Cors, coustituíubre-tout de Prouvençau, de Corse e de Lengadocian, fuguèron enviourna pèr li sourdat alemand, se bateguèron

mai 10000 jouine mourriguèron e li troupo fuguèron òbligado de faire la retirado. À parti d’acò, li Prouvençau fuguèron acusa d’aguè fugi davans l’enemi. La cicatriço es toujour badanto de la marrido reputacioun meme après la reabilitacioun.

Joan-Pere Pujol es nascu à Perpignan en 1946. Es un di foundadou dóu catalanisme en Catalougno dóu Nord. En 1970, creè emé d’autri militant, un di proumié partit poultique catalan dins la region.

Les colonnes de l'Hexagone pendant la Grande guerre 1914-1918 de Joan-Pere Pujol.

EdiciounYoran Embanner. Fourmat 15.5x22 cm, emé 184 pajo clafido de fotò d’epoco e d’ilustracioun en negre e blanc. Costo 13 € en libraiéri e dins li gràndi surfàci. Lou site : *yoran-embanner.com*.

Tricio Dupuy

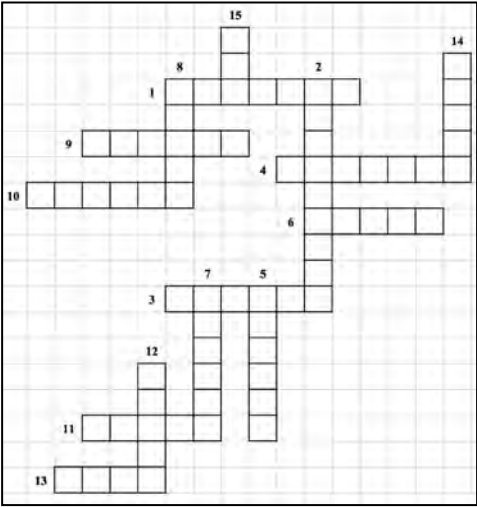
MOT CROUSA

de Rèino Oberti

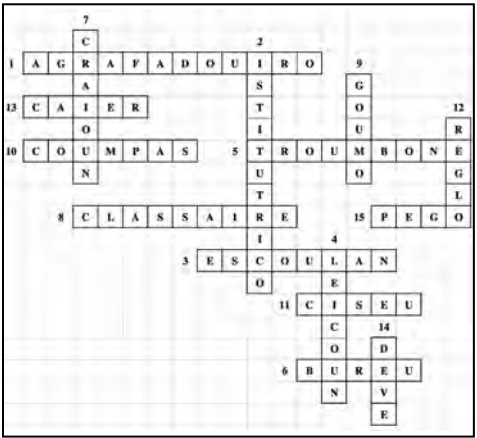
Definicioun : li mot s’acabant en èu.

- 1 - Es aquèu que coupavo li tèsto à passa tèms.
- 2 - Aucèu gris e blanc que prenon sa vou-lado pèr centenau.
- 3 - Lou de la Franço es blu, blanc, rouge.
- 4 - Es sinounime d’un tros.
- 5 - L’eisino majo dóu pintre.
- 6 - Lou de « la Meduso » es di mai couneigu.
- 7 - Emé la palo souvènti fes fan un parèu.
- 8 - Fau pas boulega dessus quouro la mar es marrido.
- 9 - Lou mai bèu es aquèu de Versaio.
- 10 - Quàuqui fes « coumpressour ».
- 11 - Lou pichot de la vaco.
- 12 - Toujour davans lis èstro.
- 13 - Es tambèn uno bago.
- 14 - Mèfi de se pas coupa em’éli.
- 15 - Es pas de la memo coulour seguent lis òurigino.

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



Edicioun Prouvènço d’aro

Pèr counsulta touto la tierro dis oubrage publica pèr lis Edicioun “Prouvènço d’aro”, emai pèr coumanda lèu lèu un d’aquéli libre dispounible, manqués pas d’ana sus lou site d’internet que presènto tout acò:

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

La founetico

Li counsono en fin de mot

La letro finalo “m”

La letro “**m**” en fin de mot se prounôncio coume s’èro un “**n**”: *aram, fam, noum, prim*.

Pèr manja ço que toucavo, aurié faugu proun avé fam.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Que iuei degaio au bord de soun pestrin
Defautaran à soun levame prim...
“Lis Isclo d’or” de Frederi Mistral

La bello provo es emé lou mot “**quicom**” que s’escriéu toujours “**quicon**” coume se prounôncio, emai Mistral lou meteguèsse en proumié emé soun “**m**” finau, dins tóuti sis eisèmples baio rên que “quicon”.

Quicon me lou disié, j’en avais le présentiment; *a bèn quicon*, il a quelque bien; *quicon l’a*, il y a quelque chose, quelque dessous de cartes; *i’a bèn quicon mai*, il y a bien autre chose; *coumo quicon, coussi quicon*, de manière ou d’autre, en fin de compte, comme on peut; *hou faren coussi quicon*, nous le ferons d’une facon ou d’une autre; *vau faire quicon*, je vais satisfaire à un besoin; *en quicon*, quelque part, v. *enquicon*.
PROV. Au four, au moulin, à la font,
L’on apren toujours quicon.

Pamens pèr d’ùni d’aquéli mot la counsono finalo “**m**” se prounôncio, pau o proun, pèr faire la liesoun emé la voucalo inicialo dóu mot que seguis: *fum, lum, prim, som...*

Un rode de lum esbrihaudant coume un rai de soulèu.
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

Emé soun jougne prim e sa raubo de lano.
“La Mióugrano entre-duberto” de Teodor Aubanel

Uno som agradivo me prenguè e m’endourmiguère en plen.
“L’Antifo” de Jousè d’Arbaud

Au mitan, soun atrium à coulounado, si paret estucado.
“Escourregudo pèr l’Itàli” de Frederi Mistral

Lou mai tihous se trobo dins la prounounciaciouun dóu sufisse “**um**” di mot d’ourigino latino que se n’en gardo quàuqui cop lou biais ancian de dire “**-oun**” vo bèn s’asato à l’escrit, *scripto sensu, de facto, in fine*, “**um**”: *duodenum, minimum, mortuòrum, post-scriptum, Te-Deum, ultimum, visorium*.

Lou noumbre di pelerin èro pas sufisènt pèr un trin coumplèt, pèr ajougne lou minimum eisija pèr la coumpagnié dóu camin-de-ferre.
“Istòri de clouchié” de l’abat Enri George

Ié dise que noun a pas de pausa d’ultimum coume lou fai.
Letro de P. Devoluy à F. Mistral dóu 13 de mai 1904

Li carto poustalo soun tant bello que se pòu n’en faire d’album ounte sèmblon mai vivènto que dins la naturo.
“La Pouso-raco” de Farfantello

Pèr d’ùni s’es trouba uno asatacioun au prouvençau: *armounion, geranion, paladion, massimoun, oupioun, poutassioun, museon*.

Clourure de poutassioun, chlorure de potassium. (TdF.).

Museon d’istòri naturalo, muséum d’histoire naturelle. (TdF.).

Èro de si vas de geranion, qu’avié coustumo de pourta à l’autar de la santo patrouno dóu païs pèr sa fèsto.
“Pontgibous” de Marius Jouveau

Soubro, bèn segur, un fube de neoulougisme que se trobon pas dins lou *Tresor dóu Felibrige*, dins quàuqui cas, pèr d’ùni d’aquéli mot de racino latino, en maje part designant de metau vo d’elemen chimique, coume lou poutassioun, lou sufisse “**um**”

s’endevèn “**-ioun**”: calcioun, magnesioun, uranioun...

Vous ai croumpa aquelo en aluminioun sèmblo d’argènt.
“Se fau pas desabiha davans de se coucha”
de Matiéu de Aubert-Henry

Bèn segur, coume en *post-scriptum* lou sufisse “**um**” se pòu toujours garda.

Serious coume un papo - duerb li bras, e vai, sèmblo, dire: Dominus vobiscum..
“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

De tout biais, aquéli “**m**” vo “**n**” en counsouno finalo, emai se pounouncèsson pau o proun, servon quâsi pas à faire la liesoun emé la voucalo dóu mot que seguis.

Ère las, ère mort, aviéu fre, fam e pòu.
“La Mióugrano entre-duberto” de Teodor Aubanel

Cantèron lou Te-Deum e rendeguèron grâci à Diéu...
“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

Fuguè fabre e martelaire en touto obro d’aram e de ferre.
“La Genèsi” de Frederi Mistral



Lou minimum es emé tres M

Lis “m” finau

AD-VITAM-ÆTERNAM (mots latins), adv. Pour l’éternité.
ALBUM (rom. lat. *album*), s. m. Album, v. *cartable*.
AGRUM, AGRUN (lat. *grumus*), s. m. Masse, agglomération, v. *mouloun*; pour fruit aigre, v. *eigrun*.
AJUSTÒRI, AJUSTORIUM, AJUSTORUM, s. m. Ajoutage, addition, augmentation, v. *ajust*.
ARAM, ERAM (l.), **IRAM** (lim.), (rom. *aram, eram, eran, ram, ramtz*, cat. *aram*, esp. *alambre*, port. *aramé*, it. *rame*, lat. *aramen*), s. m. Airain, v. *brounze*; cuivre rouge, v. *couire*.
AURIFLAM, AURUFLAM (g.), **AURIFLON, AURIFOL, AUBRIFON, AUBRIFOL** (rouerg.), (rom. *auriflan*, oriflamme, couleur d’or), s. m. Renoncule rampante, plante à fleurs jaunes, v. *crèbo-biòu, aurugo, barbasto, jaunoun, mes-de-mai*.
BETUM, BATUM (rom. cat. *betum*, esp. *betun*, port. *betume*, it. *bitume*, lat. *bitumen*), s. m. Bitume, v. *bitume*; mastic, enduit, béton, v. *counriéu, giroun*; ciment de brique pilée, v. *grut, mart, poursoulano*.
BRAM, BRAME, BRAMET (b.), **BRAMIT** (g.), **BROM** (rouerg.), (rom. cat. b. bret. *bram*, port. *bramido*), s. m. Beuglement, braiment, v. *besèu, rai, renet*; rugissement, braillement, grand cri, v. *crid, quiéu*; hurlement, v. *idouul*; bêlement, v. *bèl*.
BRAMO-FAM, BRAMO-LA-FAM (l.), **BRAMO-HÀMI** (b. g.), **BRAMAFAM** (a. for.), s. m. Personne affamée, homme avide, insatiable, qui crie famine, v. *afangala, fam-mourènt*.
CAGO-PRIM, s. m. Personne serrée, chiche, v. *pico-menut, pisso-prim*.
CASSO-FAM, CASSO-FAME (g.), (esp. *caza-hambre*), adj. et s. m. Rassasiant; abat-faim, v. *mato-fam, tapo-fam*.
COPO-FUM, COUPO-FUM, s. m. Gorge de cheminée, étranglement du tuyau destiné à l’empêcher de fumer.
DAM (rom. *dam*, esp. lat. *dama*), s. m. Daim, v. *damo*.
DOMINUS-VOBISCUM, s. m. Paroles de la messe qui s’emploient quelquefois pour désigner le clergé, v. *clergié*.
DUODENUM (rom. *duodeni*, esp. *duodeno*, lat. *duodenum*), s. m. t. sc. Duodenum, v. *tripeto*.
ERBO-DE-L’ESTAM, ERBO-D’ESTAM, ERBO-D’ESTANG, s. f. Herbe à écurer, charagne, *Chara vulgaris* (Lin.), plante aquatique dont on se servait pour écurer l’étain, v. *erbo-de-la-fôuco, grato*.
ESTAM, s. m. Étain, métal; pour laine, v. *estam*.
ÉUPATÒRI, EPATORIUM, s. m. Eupatoire, plante, v. *canebe-fêr*.
FAM, s. f. et m. Faim, appétit, ambition, v. *apetis, fangano, ruscle, talènt*.
FAUS-NOUM, s. m. Sobriquet, surnom, v. *cafre, chafre, escais-noum*.
FIELO-PRIM, s. m. Économe, v. *prim-fielo*;
FLAM, s. m. langue de terre, de bois, d’eau, v. *fringo*.
FUM, s. m. Fumée, vapeur, brume, v. *tubo*; odeur que laisse un animal sauvage sur sa trace, v. *ferun, pisto*; nuée, foule, v. *fuble, nèblo*; étourdissement; colère, v. *mourbin*;

GALBANUM, s. m. Galbanum, espèce de gomme.
GRUM, GRUN (m.), **GRUP** (l.), **GRU** (lim.), **GROUM, GROUND** (g.), (rom. *grup*, cat. *grum*, it. port. *grumo*, lat. *grumus*), s. m. Grumeau, grain, v. *gran*; grain de raisin, v. *age, grut*; gousse d’ail, caëu, v. *veno*; gruaü, v. *avenat, griòu, grudat*.
JUSQUIAM, JUSQUIAMO, JUSCLANO (rouerg.), **SAUPIGNAGO, SAUPIGNACO, SÓUPINAGO, SAUPRIGNACO, SAUPIGNASTRO, ERBO-DE-SANT-IGNÀCI** (rom. cat. *jusquiam*, it. *giusquiamo*, lat. *hyoscyamus*), s. Jusquiamé, plante, v. *caleiad, endourmidouiro, erbo-dôu-mau-de-dènt, grano-de-queissau*.
LADANUM (rom. *laudanum*, cat. esp. port. lat. *ladano*, it. *ladano, laudano*, lat. *ladanum*), s. m. Laudanum.
LILIUM-CONVALLIUM (mots latins), s. m. Muguet, plante, v. *muguet*.
LIM, LEAM (a.), (rom. *lim, lym, lims*, vase, bourbe; cat. *lim*; esp. port. *limo*; lat. *limus*), s. m. Fumier dans les Alpes, v. *fens*; limon en guienne, v. *limo*; mucosité que secrètent les poissons, matière gluante, v. *morco*.
MALO-FAM, s. f. Faim insupportable, famine, v. *famarasso*.
MATO-FAM, MATAFAM (v. fr. *mate-faim*), s. m. Abat-faim, pièce de résistance d’un repas, v. *casso-fam, tapo-fam*; crêpe de farine de blé sarrasin, grosse omelette, v. *crespèu*.
MAXIMUM, MASSIMOUN (rom. *massem*, lat. *maximum*), s. m. Maximum.
MENIM, MENIN (m.), **MINIM, MININ** (niç.), **MANIN** (a.), **MENIC** (g.), **MENIT** (b.), **MANIT** (l.), **MINET** (m.), **IMO, INO, IGO, IDO, ETO** (rom. cat. *minim*, it. *menimo*, esp. port. *menino, minimo*, lat. *minimus*), adj. et s. Minime, très petit, ite, v. *pichounet*; menu, ue, mignon, onne, v. *menut*;
MINIMUM (mot latin), s. m. Minimum, v. *mens*.
MORT-DE-FAM, MOUERT-DE-FAM (m.), **MUER-DE-FAM**, s. m. Meurt-de-faim, va-nu-pieds, v. *afama, bramo-fam, brando-paniero, es-tard-quand-dine*.
MORTUÒRUM, MORTIORON (mot latin), s. m. Extrait mortuaire, acte de décès.
NOUM, NOU (lim. d.), (rom. *nom, nome, nomi*, angl. *noun*, cat. *nom*, it. port. *nome*, esp. *nombre*, lat. *nomen, inis*), s. m. Nom; réputation, gloire, v. *renoum*; t. de grammaire, v. *sustantiéu*.
PASSO-PRIM, s. m. Mèche d’un fouet, v. *chasso, petarèu*.
PENSUM (mot latin), s. m. Pensum, v. *punicioun*.
PERFUM, PREFUM (rh.), (cat. *perfum*, esp. port. angl. *perfume*, it. *profumo*), s. m. Parfum, v. *baume, oulour, sentour*; inhalation médicamenteuse; brûlement de plantes aromatiques qu’on faisait pendant la peste.
PISSO-PRIM, s. m. Chiche, minutieux, ladre, v. *cago-prim*.
PORTO-ESTAM, s. m. Outil de fondeur d’étain ou de ferblantier, servant à porter la soudure.
POST-SCRIPTUM (mots latins), s. m. Post-scriptum.
PRENOUM (port. *prenome*, lat. *prænomen*), s. m. Prénom, v. *rèire-noum*.
PRÈSTO-NOUM, s. m. Aide, prête-nom.
PRIM, IMO (rom. *prim, prem, pren, ima*, cat. b. bret. *prim*, esp. port. *primo*, lat. *primus*), adj. Premier, ière, dans les Alpes Maritimes, v. *premié*; mince, grêle, délié, ée, fin, ine, v. *fin, linge, tèune*; minutieux, euse, avare, v. *avare*; délicat, susceptible, qui s’offense aisément, v. *endignous, mousquet, picard*.
PRIM, PRIN, BRIN, s. m. Chanvre fin, filasse du chanvre ou du lin peigné, v. *bregun, larfes*; partie de la jambe du cheval, v. *prim-pèd*; faim, appétit, v. *fam*; pluie fine, v. *blesin*.
PROUNOUM (rom. *pronom, pronomen*, angl. *pronoun*, cat. *pronom*, it. port. *pronome*, lat. *pronomen*), s. m. Pronom.
QUICOM, QUICON (l. rh.), s. m. Quelque chose, v. *quaucarèn*.
QUONIAM (lat. *quoniam*, parce que), s. m. Imbécile, nigaud, v. *nèsci*.
RAM, RAME, s. m. pampre, sarment de vigne v. *vise*; volume, corpulence, v. *embalun*.
RASO-PRIM, s. m. Nom burlesque par lequel on désigne un barbier, v. *barbié*.
RASUM-POTUM (du lat.), s. m. Rasade, rouge-bord, v. *rasado, rasibus*.
REBRAM (cat. *rebram*), s. m. Retentissement d’un cri, d’un braiment, v. *resson*.
RÈIRE-NOUM, ARRÈ-NOUM (g.), s. m. Prénom, surnom, v. *subre-noum*.
RELAM, RELAME (rh.), s. m. Dégel de la terre, accalmie pendant laquelle on peut la cultiver en hiver, v. *moulen, redous*.
RENOUM (rom. cat. *renom*, esp. *renombre*, it. *rinomo*), s. m. Renom, réputation, v. *brut*.
REPRIM, REPRIN, s. m. Recoupe, petit son, son qui contient encore de la farine, remoulage, v. *recoulun, recoupaduro, reparo, rousseto*.
ROUM, ROM (rh.), **RUM** (l.), (cat. esp. *rom*, it. *rum*), s. m. Rhum, liqueur.
SECULA-SECULÒRUM, s. m. Kyrielle, suite interminable, v. *sico-saco*.
SOUM, s. m. Sommet, bout, extrémité, v. *bout, cap, cimo, estrèm*; fond, partie la plus basse, v. *founs*.
SOUM, SOUME, OUMO, adj. et adv. Peu profond, onde; creux, euse, v. *cura*; profondément, v. *founs*.
SUBRE-NOUM, s. m. Surnom, v. *escais-noum, rèire-noum*.
TASTIN-TASTORUM, loc. adv. En goûtant, en dégustant.
TE-DEUM (cat. esp. it. lat. *te Deum*), s. m. Te Deum, hymne de l’Église.
ULTIMATUM (b. lat. *ultimatum*), s. m. Ultimatum.

De segui lou mes que vèn

Un magnifique biais journalistique ?

Pas de panico academico, au femenin la terminalo **-ico** di mot pauso pas de proublèmo, es rèn que lou masculin, lou **-ique** que se trouncò en **-i**, segur en d’endré de Prouvènço lou **-que** s’entènd pas, franc que siegue segui d’un mot que coumenço pèr uno voucalo e aquí lou **-que** revèn faire la liesoun, prenèn souvent à la formo escricho emé l’apoundoun d’un simple **-c**. Es pas magique, es pas magi ! Aquelo trouncacioun empacho pas de se coumprene.

Dóu goutique Avignoun
Palais e tourrihoun.
“Li Fiho d’Avignoun” de Teodor Aubanel

Tóuti vers un rustique image,
A geïnoun porton sis óumage.
“Li Saladello” de Mèste Eisseto

Ié demandavon à soun tour s’èro catoulic o uganaud.
“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

Gaire lougic e destenembrant la toco en-voucado pèr justifica soun despart.
“La Coupo de Giptis ” d’Enri Sardou

Pèr lou plurau, de tout biais, fau lou **-qu** pèr pourta lou **-i**: *lis antiquis oustau*.

Vous aurié faugu vèire lou mas de la Reiranglado, emé si magnefiquis establado de vaco lachiero.
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Tenènt en man lou calèu
Di magiquis arderesso.
“Mentino” de Jan Monné

Frederi Mistral, éu, dins soun *Tresor dóu Felibrige*, jògo sus li dous tablèu en boutant lou sufisse **-ique** pèr lou parla roudanen.

ACADEMI, ACADEMIQUE (rh.), ICO, adj. Académique.
ANTI, ANTIQUE (rh.), ICO, adj. Antique.
Au tèms antique, dans l’antiquité; *d’après l’antique*, d’après l’antique.
ATI, ATIQUE (rh.), adj. Attique.
BOUNI, BOUNIQUE (rh.), ICO, adj. Passablement bon, en parlant des aliments.
CALOURI, CALOURIQUE (rh.), s. m. t. sc. Calorique.
COUMI, COUMIQUE (rh. m.), adj. et s. m. Comique. *Martin, lou renouma coumique de Nimes*, A. ARNAVIELLE.
CRITI, CRITIQUE, CRETIQUE (rh. d.), adj. et s. Critique. *Tròbi dins ma counsciènci un terrible critique*. T. GROS.
DOUMESTI, DOUMESTIQUE (rh.), adj. et s. Domestique. *Un bon doumestique*, un bon domestique. PROV. *Quau se fiso i doumes-tique, vèn doumestique*.
EMETI, EMETIQUE (rh.), ICO, adj. et s. m. Émétiq.

EROUÏ, EROUÏQUE (rh.), ICO, adj. t. litté-
raire. Héroïque.
ÉUCARISTI, ÉUCARISTIQUE (rh.), ICO, adj. Eucharistique.
MAGI, MAGIQUE (rh.), ICO, adj. Magique.
MAGNIFI, MAGNIFIQUE (rh.), ICO, adj. Magnifique. *Magnifiqui segnour*, magni-
fiques seigneurs; *magnifiquis espetacle*,
magnifiques spectacle.
MISTI, MISTIQUE (rh.), ICO, adj. Mystique.
PANEGIRI, PANEGIRIQUE (rh.), s. m. Panégyrique.
PATETI, PATETIQUE (rh.), ICO, adj. Pathétique, v. pietadous.
POUËTI, POUËTIQUE (rh.), ICO, adj. Poétique. *Pouëtiqui pensado*, poétiques pen-
sées.
POULITI, POULITIQUE (rh.), ICO, adj. Politique.
PUDI, PUDIQUE (rh.), ICO, adj. Pudique.
RUSTI, RUSTIQUE (rh.), ICO, adj. Rustique
SCEPTI, SCEPTIQUE (rh.), ICO, adj. et. s. t. littéraire. Sceptique.
SIMPATI, SIMPATIQUE (rh.) ICO, adj. Sympathique.
TROUPI, TROUPIQUE (rh.), s. m. Tropicue.
VERIDI, VERIDIQUE (rh.), ico, adj. Véridique. *Qui aime à dire la vérité*



Mai pèr li terme literàri, medicao o scientific que, de-segur, se n’en parlavo pas dins li carriero, Mistral poudié pas saupre coume se n’en disié la terminesoun au masculin en ter-
raire roudanen (rh.), ansin pèr aquéli baio pas lou mot emé lou sufisse **-ique**.

ACETI, ICO, adj. t. sc. Acétique.
ACROUMATI, ICO, adj. t. sc. Achromatique.
ALOUPATI, ICO, adj. t. sc. Allopathique.
ANFIBOULOUGI, ICO, adj. t. sc. Amphibologique.
APOUPLEITI, ICO, adj. t. sc. Apoplectique.
AUTOUGRAFI, ICO, adj. t. sc. Autographique.
BAROUMETRI, ICO, adj. Barométrique.
BOUTANI, ICO, adj. t. sc. Botanique.
CACHEITI, ICO, adj. t. sc. Cachectique.
CATALETI, ICO, adj. t. sc. Cataleptique.
CLOURI, ICO, adj. t. sc. Chlorique.
CLOURIDRI, ICO, adj. t. sc. Chlorhydrique.
CLOUROUTI, ICO, adj. t. sc. Chlorotique.
DIAFOURETI, ICO, adj. t. de pharmacie. Diaphorétique.
DIDASCALI, ICO, adj. t. sc. Didactique.
DITIRAMBI, ICO, adj. Dithyrambique.
DOULOUMITI, ICO, adj. t. sc. Dolomitique.
DÓUMATI, ICO, adj. t. littéraire. Dogmatique.
DRASTI, ICO, adj. t. de médecine. Drastique.
EMISFERI, ICO, adj. t. sc. Hémisphérique.
ENFITEOUTI, ICO, adj. t. sc. Emphytéotique.

ENTOUMOULOUGI, ICO, adj. t. sc. Entomologique.
EPIDEMI, ICO, adj. t. sc. Épidémique. Etc...

Mai, mèfi de pas crèire trouba uno *espigo* dins un *pouèmo epi*.
De vrai es, de cop que i’a, dificile de destria lou sèns d’uni noum o ajeitiéu termina en **-i** au masculin.
Lou bèl eisèmples es esta de pas leva aquéu **-que** au mot “*unique*” pèr pas se mescla emé “*uni, -do*”.

L’ounoumatoupèio
baio un son uni: ha, ha ! (un son uniforme).
L’ounoumatoupèio
baio un son unique: ha, ha ! (un son soulet).

Tout acò pèr dire que lou *Counsèu pèr la lengo d’Oc en Prouvènço* demandò qu’aquéli mot au masculin siguèsson toujours escri d’un meme biais emé lou sufisse **-ique**, coume l’an fa Mistral e si disciple dins sis obro.

L’antique ounour mountè d’uno osco.
“Mirèio” de Frederi Mistral

La sublimo bèuta dis escrivan antique
penetravo moun cor.
“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Quand Salamoun lou magnifique.
“Calendau” de Frederi Mistral

Li doumestique carguèron un pichot lié plegadis.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Santo-Martò, aquéu magnifique temple dóu siècle dougen.
“Darniero Proso d’arana” de Frederi Mistral

Li pèço de Pèire Bellot, que mancon pas d’alen coumique.
“Prefàci Quau vòu prendre dos lèbre” de Frederi Mistral

Li poste telelounique n’en soun l’encauso.
“La Flour au Casco” de Marius Jouveau

Lou meno à-n-un santuàri rustique de la Vierge.
“L’Atlantido” de Jan Monné

Moun cor trelimo
D’ausi soun erouique e siave parauli !
“Casau” de Jan Monné

Pèire Gourde, fanatique dangeïrous...
Ié donon un caratèro epique que retrais lou cap-d’obro...
“Pichòti istòri de la literaturo d’O” de Pau Roustan

Tout un mounde fantastique de santoun.
“Lou ceramisto L. Sicard” de Jousè Fallen

C. Berraten

Bèsti dóu Givaudan

Lou Givaudan se lou fau ramenta èro uno anciano prouvinço reialo devengudo desparta-
men de Louzèro e un pau d’Auto-Lèiro que se ié parlavo que la lengo d’oc e bèn segur èro uno regioun franceso.

Es aquí que se troubè aquelo bèsti qu’agarissié li pastre e païsan e terrourisavo tout lou mounde dins lou reiaume de Louis XV, pèr leissa encaro touto meno d’interrogacioun sus soun auten-
ticità.

De bon vrai, sus aquéu teraire, proche de la viloto de Langogno, en juin 1764, d’en proumié Jano Boulet, uno pichoto païsano de quatorge annado es tuado pèr uno bèsti furioso. Fin 1764, uno publication de Francés Morenas, cap-
redatour dóu “*Courrier d’Avignon*” coumparo aquelo bèsti au lioun de Nemèio e sa recerco s’endevèn uno causo naciounalo.

En 1765, Louis XV, rèi de Franço, mando si pròpri cassaire pèr faire uno lèco à la bèsti, mai de-bado.

Pièi mai, durant l’estiéu 1767, après de nouvèllis ataco mourtalo de bèsti, uno rumour s’espandis e se vèn à dire tant lèu qu’aquéli fa murtrié sarien esta coumés pèr uno bèsti que douno d’èr à-n-un loubatas, mai pamens aurié forço tra de caratèrè diferènt. Lou 19 de jun 1767 à la Bessette Saint Mary, lou cassaire Jan Chastel tiro e desquihò un animau de grandò taio, que retipo a un loup. La despueio es mandado à Paris pèr èstre eisaminado. Mai l’analiso dóu cors a pas leva tout lou mistèri.

La bèsti coupablo es bèn morto, i’a plus ges d’ataco de recensado despièi aquelo dato.

Mai despièi, rèsto forco ipoutèsi avançado toucant à l’identita de la bèsti dóu Givaudan. De-segur, tuaire en serio, belèu acoumpagna d’un autre animau: ieno, jouine lioun, chin loup, chinaredo de loup e memo lamiao.

Li teourio soun noumbrouso, mai aucuno de presentado fai l’inanimeta.

Alor que saupre de soun aparènci fisico? Se pòu vèire li diferènci emé un loup presentado dins un dessin de 1765 e manda à la court dóu rèi Louis XV: Bourro plus rédo. - Cò e pèd d’un lioun. - Pèu cuberto de taco. - Auriho courto e triangulàri. - Pato di mai courto. Emai de fes, se trobo depinta emé la tèsto dóu Diable.

En counclusioun, la bèsti dóu Givaudan rèsto un animau legendàri, mai qu’a fa pamens uno centeno de vitimo. Uno istòri qu’interèssò toujours li gènt pèr provo lou filme “Le pacte des loups” sourti en 2001 que faguè mai de 12 milioun d’intrado e a forço ajuda à poupopularisa aquelo istòri de la bèsti dóu Gevaudan. Coume disié Nicoulau Lasserre: Fasènt Miquèu l’Ardit, Esteban countavo que, quàuquì fes, à soun païs, l’ivèr, quand vèn la niue, uno bestiasso misterioso devouris li pastre e li gènt que s’escarton en foro de si vilage. S’es proun parla de la Bèstio dóu Givaudan qu’espavènto touto la regioun. E bèn! iéu ai jamai agu pòu !

Suseto Defretin

Prouvènço d’aro

Périodicité : mensuelle.
Octobre 2024. N° 413
Prix à l’unité : 2,50 €
Abonnement pour l’année : 30 €
Date de parution : 01/10/2024
Dépôt légal : 31 janvier 2028
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0128 G 88861 ISSN : 1144-8482
Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d’aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “La Provence”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.



Directeur administratif : Patricia Dupuy,
12, Traverse Baude, 13010 Marseille.
Comité de rédaction : H. Allet, S. Defretin,
P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, R. Oberti, R. Saletta.
Dessinateur : Gezou.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d’aro
Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d’oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

.....

.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **30 éurò**
— abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : **35 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Lou site de Prouvènço d’aro: **//www.prouvenco-aro.com**

Draio de l'Eigadié

Emé la calourasso de l'estiéu me falié trouba uno escourregudo à la sousto de la raio dóu soulèu. Troubère aquelo d'aquí, proche Quinsoun, en amount de la restanco que coungreio lou laus de Quinsoun.

Uno poulido caminado que se sono la Draio de l'Eigadié.

Après uno ouro e mié de veituro, nous vaqui parga dins lou relarg de la partènço.

Mèfi pèr estaciouna fau paga, fan de dardèno pertout e de tout. O belèu acò es fa pèr regula la trevanço dóu sentié.

Pièi fau marcha en ribo dóu laus, pèr passa pièi un poulit pont, aquéu tresproumbo li gorgo basso, mounte rajo aquelo poulido ribiero qu'es lou Verdoun.

Après quàuquis escalié, nous vaqui sus un bel amiradou, uno visto que vous lèvo l'alén.

Lis aigo se desvèlon sus uno centeno de mètre, à la coulour de l'aigo pas besoun d'esplico, pèr dire, mai perqué an souna aquelo ribiero Verdoun?

Ansin sian parti pèr uno caminado de quatre ouro à la descuberto di gorgo, un pau espourtivo. La caminado se fai à l'oumbro de poulits aubre, vo de draio que passon sus de plato-formo pendoulado subre l'aigo, fissado soulido au baus.

Aquí sian sus la Draio de l'Eigadié que tenié d'à-ment l'oubrage dóu tèms que l'aigo rajavo. Aquéu canau fuguè eregi à la demando de Napouleoun lou tresen, entre 1865 e 1875. Soun de coundana i galèro que bastiguèron e cavèron l'obro: tout acò pèr pourgi d'aigo à z-Ais de Prouvènço e soun encountrado. Van meme mena l'aigo à la font de la Routoundo, Cous Mirabeau.

La draio passo dins de pertus o dins de cavado à meme lou baus, pamens i'a de pertus que soun enebi e barra. Pèr lou cop, aquéli d'aquí an un role ecolougi: assouston de rato-penado à mouloun.

Fuguè abandouna en 1960, quand restanquèron lou Verdoun à Greous.

L'obro douno de passage descoustuma, un cop sus lou muraïoun dóu canau, un cop dins



uno séuvo espetaclouso, un cop dins lou canau asseca.

Tout-de-long se poudèn rafresca vo bagna dins l'aigo, vo passa d'escalié que susproumbon l'aigo, proutegi pèr uno rambardo. Pèr rode d'amiradou que dounon de visto ufanouso.

Pièi la draio arribo à la cabano de l'eigadié, un pichoun edifice de pèiro, mounte de panèu

dounon d'esplico sus l'istòri dóu canau. E tambèn sus lou plantun e l'animalun de l'encountrado.

Nous vaqui à l'intrado d'un pertus, de cènt-vint-un mètre de long, cava dins lou baus à la barro à mino.

Fau quand meme aguè uno làmpi de front, pèr vèire mounte se metèn li pèd.

Aquéu passage nous vai mena dins un autre

mounde, à parti d'aquí, lou descor vai cambia. La caminado es que mai espourtivo. Au sourti dóu pertus, s'atrobo uno séuvo ufanouso, ounte d'aubre aclapa de moufo nous fan l'acoumpagnado. Se cresèn dins uno fourèst mistico: manco que li fado.

L'endré es siau e desalassant: es bèn pèr reprendre soun alén.

Après quàuqui minuto de raspaïoun lou descor chanjo tourna-mai: sian dins la garrigo, lis aubre se fan rare.

Un païs travessu e asseca souto nòsti piado. La draio vai que mai à la mountado. Pèr arriba à la uno pichoto capello dedicado à Santo Massimo. Aquelo es ajoucado sus lou baus au mitan di rouve.

D'aquí un bèu vesé sus tout l'espandidou e lou Verdoun restanca en soun debas. Après aguè manja un moussèu, e sian entourna pèr la Draio di Vaco, sus lou planestèu de Mala-Soque, pèr aprouficha d'uno visto despariero.

Daumage! la caminado es trevado l'estiéu pèr un mouloun de mounde, de cop es pas eisa de si crousa.

Mèfi! fau surviha li pichoun que d'endré soun de vertadié resquihadou, d'escalié e de cop emé ges de rambardo pèr s'apara de la cabussado.

Pèr l'istòri: La capello fuguè eregido en 1854. En plaço d'uno capello roumano, en ruïno vuei. Aquelo s'atroubavo en contro-bas.

La capello d'aquí es dedicado à Santo Massimo, neissudo au siècle VII^{en}, defuntado au siècle VIII^{en}. Fiho dóu comte de Grasso, seignour d'Antibo, fuguè mounialo au couvènt pèr femo d'Arluc à Cano, founda pèr Sant Cassian. Pièi venguè maire superiouro au mounastèri de Callian dins lou Var.

Vuei la téulisso de la capello, es restaurado, an sauva l'edifice de l'agrasamen.

Tóuti lis annado fan un roumavage, pèr ounoura Santo Massimo, lou 16 de mai.

Un troupèu de cabro assouvagi a planta caviho alentour, se se veson pas, se sènton....

Jan-Pèire de Gèmo.



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou counours

dóu
Counsèu Regiounau
de Regioun SUD,
Prouvènço-Aup-Costo
d'Azur

REGIOUN SUD
PROUVÈNÇO AUP
COSTO D'AZUR

dóu
Counsèu despartamentau
di Bouco-dou-Rose

DESPARTAMEN
BOUCO DÔU ROSE

e de la
coumuno de Marsiho

VILO DE MARSIVO